



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria -Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR BANIM SOCIAL DHE TË PËRBALLUESHËM<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON SOCIAL AND AFFORDABLE HOUSING<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O SOCIJALNOM I POVOLJNOM STANOVANJU<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Banim Social dhe të Përballueshëm, është miratuar në Mbledhjen e 214-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 01/2014, të datës 24.07.2024.

<sup>2</sup> Draft Law on Social and Affordable Housing, has been approved in the 214-th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision No. 01/214, dated 24.07.2024.

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Socijalnom i Povoljnom Stanovanju, odobren na 214 sastanku Vlade Republike Kosovo, Odlukom Br. 01/214 dt. 24.07.2024.

<b>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b>	<b>ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b>	<b>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>In support of the Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>U podršci Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Adopts:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p><b>LIGJ PËR BANIM SOCIAL DHE TË PËRBALLUESHËM</b></p>	<p><b>LAW ON SOCIAL AND AFFORDABLE HOUSING</b></p>	<p><b>ZAKON O SOCIJALNOM I POVOLJNOM STANOVANJU</b></p>
<p><b>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p>	<p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1 Purpose</b></p>	<p><b>Član 1 Svrha</b></p>
<p>Ky ligji ka për qëllim krijimin e programeve të banimit për të gjithë, përmes përcaktimit të rregullave, procedurave të planifikimit, administrimit, zbatimit dhe shpërndarjen së programeve, si dhe përcaktimin e kriterëve të pranueshmërisë dhe mundësive të përfitimit nga programet e banimit për familjet dhe individët në nevojë.</p>	<p>This law aims at establishing social and affordable housing programs, through defining the rules, procedures of planning, administration, implementation and delivery of the programs, as well as determining the eligibility criteria and opportunities to benefit from housing programs for families and individuals in need.</p>	<p>Ovaj zakon ima za cilj kreiranje programa stambenog zbrinjavanja za sve, kroz definisanje pravila, procedura za planiranje, administraciju, implementaciju i distribuciju programa, kao i definisanje kriterijuma podobnosti i mogućnosti da imaju koristi od programa stanovanja za porodice i pojedince.</p>
<p><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p>	<p><b>Article 2 Scope</b></p>	<p><b>Član 2 Oblast delovanja</b></p>
<p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen për institucionet përgjegjëse të planifikimit, administrimit, monitorimit, zbatimit dhe</p>	<p>Provisions of this law shall apply to the institutions responsible for planning, administration, monitoring, implementation</p>	<p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na institucije odgovorne za planiranje, administraciju, praćenje, sprovođenje i</p>

<p>shpërndarjes së programeve të banimit në nivel qendror dhe në nivel komunal, si dhe përfituesit dhe palët tjera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizime</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Banim social</b> - është banimi me qira në njësinë e banimit në pronësi publike, nga stoku publik i banesave sociale, apo të subjekteve tjera, që jepen për familje apo individë të cilët nuk e kanë zgjidhur çështjen e banimit, të ardhurat e të cilëve janë të pamjaftueshme për të siguruar banim adekuat me çmim të tregut. Pagesa e qirasë për banim social është përqindja e pagesës jo më shumë se tridhjetë përqind (30 %) e të ardhurave të familjes;</p> <p>1.2. <b>Banim i përballueshëm</b> - njësitë e banimit si për qiradhënie ashtu edhe ato për përfitim në pronësi që janë të përballueshme nga ajo pjesë e shoqërisë, të ardhurat e të cilave janë nën të ardhurat mesatare kombëtare të ekonomisë familjare;</p> <p>1.3. <b>Kushtet e banimit</b> - standardet minimale të të jetuarit, duke siguruar qasje</p>	<p>and delivery of housing programs at the central and municipal level, as well as the beneficiaries and other parties.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this law have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>Social housing</b> - is housing for rent in a publicly owned housing unit, from the public stock of social housing, or of other entities, which are given to families or individuals who have not resolved the housing issue, whose income is insufficient to provide adequate market-rate housing. The payment of rent for social housing is the payment percentage not exceeding thirty percent (30%) of the family's income;</p> <p>1.2. <b>Affordable housing</b>- housing units, such as those for rental and those for profit ownership, that are affordable, from that part of society whose income is below the national average household incomes;</p> <p>1.3. <b>Housing conditions</b> - minimum standards of living, ensuring unhindered</p>	<p>distribuciju stambenih programa na centralnom i opštinskom nivou, kao i na korisnike i druge strane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju su sledećeg značenja:</p> <p>1.1. <b>Socijalno stanovanje</b> - je stanovanje koje se izdaje u stambenoj jedinici u javnoj svojini, iz javnog fonda socijalnih stanova, ili drugih subjekata, koji se daje porodicama ili pojedincima koji nemaju rešeno stambeno pitanje, čiji prihodi nisu dovoljni da obezbede adekvatan smeštaj. stanovanje po tržišnoj ceni. Plaćanje zakupnine za socijalno stanovanje je procenat plaćanja koji ne prelazi trideset procenata (30%) prihoda porodice;</p> <p>1.2. <b>Pristupačno stanovanje</b> - stambene jedinice, kako za iznajmljivanje tako i za profitno vlasništvo, koje su pristupačne za onaj segment društva čiji je prihod ispod nacionalnog srednjeg prihoda domaćinstva;</p> <p>1.3. <b>Uslovi stanovanja</b> - minimalni životni standard, obezbeđivanje nesmetanog</p>
---	---	---

<p>të papenguar në shërbimet bazike si: ujë i pijshëm, higjienë, energji elektrike, hapësirë të mjaftueshme, qasje në shërbime shëndetësore, sociale, të punës dhe arsimit. Banimi adekuat është e drejtë themelore e njeriut, siç përcaktohet edhe në Konventat ndërkombëtare të të drejtave të njeriut, përkatësisht nenin 25, të Deklaratës Universale të të Drejtave të Njeriut dhe Nenin 11 (1) të Konventës Ndërkombëtare mbi të Drejtat Ekonomike, Sociale dhe Kulturore;</p> <p><b>1.4. Masat për realizimin e banimit të përballueshëm</b> - subvencionimi i kredisë, interesit të kredisë, grantet e menjëhershme, ose mbështetje tjetër, si asistencë teknike, lehtësimi i qasjes në mikrokredi, garanci e pjesëshme e kredisë ose mbështetje sociale të përcaktuara me ligj;</p> <p><b>1.5. Njësi e banimit</b> - njësia e banimit apo hapësirat tjera të pavarura në ndërtesë në pronësi individuale, madhësia e të cilës është e përcaktuar me anë të kufijve horizontal dhe vertikal të saj;</p> <p><b>1.7. Ndërtesë banimi</b> - janë dy (2) ose më shumë njësi banesore, me ose pa hapësira ndihmëse të cilat përbëjnë një tërësi dhe kanë hyrje të përbashkët;</p>	<p>access to basic services such as: water, hygiene, electricity, sufficient space, access to health, social, work and education services. Adequate housing is a fundamental human right, as defined in international human rights conventions, namely Article 25 of the Universal Declaration of Human Rights and Article 11 (1) of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights;</p> <p><b>1.4. Measures for realization of affordable housing</b> - subsidy of loan, loan interest, immediate grants, or other support, such as technical assistance, facilitation of access to microcredit, partial loan guarantee or social support defined by law;</p> <p><b>1.5. Housing unit</b> - a housing unit or other independent spaces in an individually owned building, the size of which is determined by its horizontal and vertical boundaries;</p> <p><b>1.7. Residential building</b> - are two (2) or more residential units, with or without auxiliary spaces that make up an entirety and have a common entrance;</p>	<p>pristupa osnovnim uslugama kao što su: voda, higijena, struja, dovoljno prostora, pristup zdravstvenim, socijalnim, radnim i obrazovnim uslugama. Adekvatan smeštaj je osnovno ljudsko pravo, kako je definisano u međunarodnim konvencijama o ljudskim pravima, odnosno članu 25 Univerzalne deklaracije o ljudskim pravima i članu 11 (1) Međunarodne konvencije o ekonomskim, socijalnim i kulturnim pravima;</p> <p><b>1.4. Mere za postizanje pristupačnog stanovanja</b> - subvencija za kredit, kamata na kredit, trenutni grantovi ili druga podrška, kao što je tehnička pomoć, omogućavanje pristupa mikrokreditima, delimična garancija zajma ili socijalna podrška definisana zakonom;</p> <p><b>1.5. Stambena jedinica</b> - stambena jedinica ili drugi samostalni prostor u zgradi u individualnoj svojini, čija je veličina određena njegovim horizontalnim i vertikalnim granicama;</p> <p><b>1.7. Stambena zgrada</b> – su dve (2) ili više stambenih jedinica, sa ili bez pomoćnih prostora koji čine celinu i imaju zajednički ulaz;</p>
--	--	---

<p>1.8. <b>Stoku i banimit</b> - është numri i përgjithshëm i njësive të banimit, shtëpive, banimit në bashkëpronësi në Kosovë, duke përfshirë ato në pronësi publike, me qira, private dhe mënyrave tjera të fitimit të pronësisë, siç janë pronat e konfiskuara nga aktivitetet e paligjshme;</p> <p>1.9. <b>Stoku i njësive të banimit social</b> - janë të gjitha njësitë e banimit të destinuar për banim social në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.10. <b>Grupet e synuara</b> - janë grupet që për shkak të faktorëve ekonomik, social, lokacionit gjeografik, apo rrethanave fizike janë me rrezik të lartë të rënies në varfëri, dëmtimit apo diskriminimit, të cilat janë përcaktuar në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>1.11. <b>Përfitues</b> - është familja apo individ, të cilët sipas dispozitave të këtij ligji dhe akteve nënligjore, kanë fituar të drejtën për të përfitur nga programet të banimit social apo të përballeshëm;</p> <p>1.12. <b>Programe të veçanta të banimit</b> - janë programet që ofrojnë banimin e përshtatshëm dhe të përballeshëm për</p>	<p>1.8. <b>Housing stock</b> - is the total number of housing units, houses, jointly-owned housing (condominiums) in Kosovo, including those in public, rented, private ownership and other ways of acquiring ownership, such as properties confiscated from illegal activities;</p> <p>1.9. <b>Stock of social housing units</b> - are all housing units intended for social housing in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.10. <b>Target groups</b> - are the groups that, due to economic, social factors, geographical location, or physical circumstances, are at high risk of falling into poverty, harm, or discrimination, which are set forth in Article 5 of this law.</p> <p>1.11. <b>Beneficiary</b> - is the family or the individual, who according to the provisions of this law and sublegal-acts, have won the right to benefit from social or affordable housing programs;</p> <p>1.12. <b>Special housing programs</b> - are programs that provide suitable and affordable housing for families and</p>	<p>1.8. <b>Stambeni stok</b> - je ukupan broj stambenih jedinica, kuća, stanovanja u suvlasništvu na Kosovu, uključujući javnu svojinu, iznajmljene, privatne i druge načine sticanja vlasništva, kao što je imovina oduzeta od nezakonitih aktivnosti;</p> <p>1.9. <b>Stok socijalnih stambenih jedinica</b> - su sve stambene jedinice namenjene za socijalno stanovanje na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>1.10. <b>Ciljne grupe</b> - su grupe koje su zbog ekonomskih, društvenih faktora, geografskog položaja ili fizičkih okolnosti izložene velikom riziku od siromaštva, štete ili diskriminacije, koje su definisane članom 5. ovog zakona.</p> <p>1.11. <b>Korisnik</b> - je porodica ili pojedinac, koji je prema odredbama ovog zakona i podzakonskih akata, stekao pravo na beneficije iz programa socijalnog ili pristupačnog stanovanja;</p> <p>1.12. <b>Specijalni stambeni programi</b> - su programi koji obezbeđuju prikladno i pristupačno stanovanje za porodice i</p>
--	--	---

<p>familjet dhe individët të cilët nuk janë në gjendje ekonomike t'i përballojnë ofertat e tregut të lirë të banesave dhe kanë nevojë për ndihmën e shtetit;</p> <p><b>1.13. Menaxhimi dhe administrimi i ndërtesave dhe njësive të banimit</b> - janë aktivitetet, vendimet dhe masat lidhur me mirëmbajtjen e ndërtesës për banim social dhe përbalueshëm;</p> <p><b>1.14. Kontratë e qirasë</b> - kontratë e lidhur në mes të institucionit dhe përfituesit të programit të banim, ku niveli i qirasë kontrollohet nga institucioni përgjegjës, në pajtim me dispozitat e këtij ligji;</p> <p><b>1.15. Qiraja</b> - siç definohet në legjislacionin e aplikueshëm për marrëdhëniet e detyrimeve;</p> <p><b>1.16. Subvencionim i qirasë</b> - pagesa që bëhet nga institucionet shtetërore për llogari të përfituesit, me qëllim mbulimin e pjesës së qirasë, e cila nuk përballohet me të ardhurat e përfituesit;</p> <p><b>1.17. Subvencionim i qirasë në njësinë e banimit privat</b> - shuma e mjeteve të paguara nga Komuna apo institucionet e</p>	<p>individuals who are not in an economic position to afford the offers of the free housing market and need the state assistance;</p> <p><b>1.13. Management and administration of buildings and housing units</b> - are the activities, decisions and measures related to the maintenance of the building for social and affordable housing;</p> <p><b>1.14. Lease contract</b> - contract concluded between the institution and the beneficiary of the housing program, where the level of rent is controlled by the responsible institution, in accordance with the provisions of this law;</p> <p><b>1.15. Lease (Rent)</b> - as defined in the legislation applicable to the obligational relationships;</p> <p><b>1.16. Rent subsidy</b> - payment made by the state institutions on behalf of the beneficiary, with the purpose of covering the part of the rent, which is not afforded by the beneficiary's income;</p> <p><b>1.17. Rent subsidy in a private housing unit</b> - the amount of funds paid by the Municipality or other state institutions as a</p>	<p>pojedinice koji nisu u ekonomskoj poziciji da priušte ponude slobodnog stambenog tržišta i trebaju pomoć države;</p> <p><b>1.13. Upravljanje i upravljanje zgradama i stambenim jedinicama</b> - su aktivnosti, odluke i mere u vezi sa održavanjem zgrade za socijalno i pristupačno stanovanje;</p> <p><b>1.14. Ugovor o zakupu</b> - ugovor zaključen između ustanove i korisnika stambenog programa, gde nivo zakupnine kontroliše nadležna institucija, u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p><b>1.15. Zakup</b> - kako je definisano u zakonodavstvu koje se primenjuje na obligacioni odnos;</p> <p><b>1.16. Subvencija zakupa</b> - plaćanje od strane državnih institucija u ime korisnika, radi pokrivanja dela zakupnine koji nije pokriven prihodima korisnika;</p> <p><b>1.17. Subvencija zakupa u privatnoj stambenoj jedinici</b> - iznos sredstava koji opština ili druge državne institucije plaćaju</p>
--	--	--

<p>tjera shtetërorë si subvencion për të mbuluar pjesën në mes të qirasë dhe pagesës së qirasë nga përfituesit si qiramarrës, në rastet kur njësia e banimit sigurohet nga subjekte private fizike apo juridike;</p> <p><b>1.18. Kontratë për subvencionim të qirasë në njësitë e banimit privat</b> - kontrata trepalëshe e lidhur në mes të Komunës si subvencionues i qirasë, personit fizik ose juridik si qiradhënës dhe përfituesit si qiramarrës;</p> <p><b>1.19. Skema e ndihmës sociale</b> - ndihma e përkohshme financiare e ofruar për familjet apo individin, që jetojnë në varfëri sipas kriterëve të përcaktuara me Ligjin përkatës për Skemën e Ndhmës Sociale;</p> <p><b>1.20. Ministria</b> - Ministria përgjegjëse për fushën e banimit;</p> <p><b>1.21. Sistemi Informativ Gjeografik (GIS)</b> - i përbërë nga hardueri, softueri, operatori, të dhënat dhe metodat për mbledhjen, grumbullimin, verifikimin, integrimin, manipulimin, analizimin dhe prezantimin e të dhënave dhe informatave gjeografike;</p>	<p>subsidy to cover the part between the rent and the rent payment by the beneficiaries as lessees, in cases where the housing unit is provided by private physical or legal entities;</p> <p><b>1.18. Contract for rent subsidy in private housing units</b> - a tripartite contract concluded between the Municipality as rent subsidizer, the natural or legal person as lessor and the beneficiary as lessee;</p> <p><b>1.19. Social assistance scheme</b> - temporary financial assistance offered to families or individuals living in poverty according to the criteria set forth by the relevant Law on Social Assistance Scheme;</p> <p><b>1.20. Ministry</b> - Ministry responsible for the field of housing;</p> <p><b>1.21. Geographic Information System (GIS)</b> - consisting of hardware, software, operator, data and methods for collecting, aggregating, verifying, integrating, manipulating, analyzing and presenting geographic data and information;</p>	<p>kao subvenciju za pokriće dela između zakupnine i plaćanja zakupa od strane korisnika kao zakupaca, u slučajevima kada stambenu jedinicu daje privatnik. fizička ili pravna lica;</p> <p><b>1.18. Ugovor o subvenciji zakupa u privatnim stambenim jedinicama</b> - trostrani ugovor zaključen između opštine kao subvencionera zakupa, fizičkog ili pravnog lica kao zakupodavca i korisnika kao zakupca;</p> <p><b>1.19. Šema socijalne pomoći</b> - privremena novčana pomoć koja se nudi porodicama ili pojedincima koji žive u siromaštvu prema kriterijumima definisanim relevantnim Zakonom o šemi socijalne pomoći;</p> <p><b>1.20. Ministarstvo</b> - Ministarstvo nadležno za oblast stanovanja;</p> <p><b>1.21. Geografski informacioni sistem (GIS)</b> – koji se sastoji od hardvera, softvera, operatera, podataka i metoda za prikupljanje, agregiranje, verifikaciju, integraciju, manipulaciju, analizu i predstavljanje geografskih podataka i informacija;</p>
--	---	--

<p>1.22. <b>Agjencia për Banim e Kosovës</b> - agjenci ekzekutive në kuadër të Ministrisë përkatëse për banim që ushtron detyra dhe përgjegjësi administrative nga fusha e banimit, siç parashihet me këtë ligj dhe me Ligjin përkatës për Organizimin dhe Funksionimin e Administratës Shtetërore dhe të Agjencive të Pavarura;</p> <p>1.23. <b>Komuna</b> - ka kuptimin e përcaktuar si në Ligjin për Vetëqeverisjen Lokale;</p> <p>1.24. <b>Organi përgjegjës i Komunës</b> - drejtoria, sektori ose zyrtari përgjegjës që mbulon fushën e banimit në kuadër të Komunës;</p> <p>1.25. <b>Qendra për Punë Sociale</b> - institucion publik profesional i nivelit komunal, kompetente për mbrojtjen e qytetarëve në nevojë sociale;</p> <p>1.26. <b>Institucionet financiare</b> - institucionet financiare ashtu siç përcaktohet me legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës për Bankat dhe institucionet tjera financiare;</p> <p>1.27. <b>OBZHE/OECD</b> - Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik.</p>	<p>1.22. <b>Kosovo Housing Agency</b> – an executive agency within the relevant Ministry for housing that exercises administrative duties and responsibilities in the field of housing, as provided by this law and the relevant Law on Organization and Functioning of State Administration and Independent Agencies;</p> <p>1.23. <b>Municipality</b> - has the meaning as defined in the Law on Local Self-Government;</p> <p>1.24. <b>Responsible body of the Municipality</b> - the responsible directorate, sector or official that covers the field of housing within the Municipality;</p> <p>1.25. <b>Center for Social Affairs</b> - professional public institution at the municipal level, competent for the protection of citizens in social need;</p> <p>1.26. <b>Financial institutions</b> - financial institutions as defined by the legislation in force in the Republic of Kosovo on Banks and other financial institutions;</p> <p>1.27. <b>OECD</b> - Organization for Economic Co-operation and Development.</p>	<p>1.22. <b>Kosovska stambena agencija</b> - izvršna agencija u okviru nadležnog Ministarstva za stambena pitanja koja vrši administrativne poslove i odgovornosti u oblasti stanovanja, kako je predviđeno ovim zakonom i relevantnim Zakonom o organizaciji i funkcionisanju državne uprave i nezavisnih agencija;</p> <p>1.23. <b>Opština</b> - ima značenje definisano Zakonom o lokalnoj samoupravi;</p> <p>1.24. <b>Nadležni organ opštine</b> - direkcija, sektor ili odgovorni službenik za oblast stanovanja u okviru opštine;</p> <p>1.25. <b>Centar za socijalni rad</b> - stručna javna ustanova na nivou opštine, nadležna za zaštitu građana u socijalnoj potrebi;</p> <p>1.26. <b>Finansijske institucije</b> - finansijske institucije definisane zakonima na snazi u Republici Kosovo za banke i druge finansijske institucije;</p> <p>1.27. <b>OESR/OECD</b> - Organizacija za ekonomsku saradnju i razvoj.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Parimet e përgjithshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>General principles</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Opšti principi</b></p>
<p>1. Parimet me të cilat udhëhiqen politikat e banimit social dhe të përballueshëm në Republikën e Kosovës janë:</p> <p>1.1. <b>Mbrojtja e mjedisit</b> - banimi planifikohet, ndërtohet dhe shfrytëzohet në atë formë që e zvogëlon ndikimin mjedisor dhe promovon qëndrueshmërinë mjedisore;</p> <p>1.2. <b>Efektiviteti ekonomik</b> - banimi konsiderohet si një element i qëndrueshëm për një ekonomi me nivel të lartë, gjithashtu dhe një sektor, i cili përmbushë nevojat e njerëzve;</p> <p>1.3. <b>Përfshirja sociale dhe pjesëmarrja</b> - politika dhe debati mbi banimin përmirësohet duke vënë theksin në angazhimin e përfshirjes qytetare, përfshirjen sociale, shëndetin publik, transparencën dhe interesimin e proceseve etike;</p> <p>1.4. <b>Përshtatshmëria kulturore</b> - politikat e banimit konsiderojnë çështjet lidhur me identitetin kulturor, vlerën kulturore dhe mirëqenien emocionale, ku banorët e kanë ndjenjën e përkatësisë dhe</p>	<p>1. The principles on which social and affordable housing policies are governed in the Republic of Kosovo are:</p> <p>1.1. <b>Environmental protection</b> - housing shall be planned, built and used in a manner that reduces environmental impact and promotes environmental sustainability;</p> <p>1.2. <b>Economic effectiveness</b> - housing shall be considered as a stable element for a high-level economy, also a sector that fulfills people’s needs;</p> <p>1.3. <b>Social inclusion and participation</b> - policy and debate on housing shall be enhanced by emphasizing civic engagement, social inclusion, public health, transparency and ethical processes interest;</p> <p>1.4. <b>Cultural appropriateness</b> - housing policies shall consider issues related to cultural identity, cultural value and emotional well-being, where residents have a sense of belonging and are able to</p>	<p>1. Principi koji vode socijalnu politiku i politiku pristupačnog stanovanja u Republici Kosovo su:</p> <p>1.1. <b>Zaštita životne sredine</b> - stanovanje se planira, gradi i koristi na način koji smanjuje uticaj na životnu sredinu i promovise održivost životne sredine;</p> <p>1.2. <b>Ekonomska efikasnost</b> – stanovanje se smatra stabilnim elementom za ekonomiju visokog nivoa, takođe sektorom koji ispunjava potrebe ljudi;</p> <p>1.3. <b>Socijalna inkluzija i učešće</b> – politika i debata o stanovanju unapređuju se naglašavanjem građanskog angažmana, socijalne uključenosti, javnog zdravlja, transparentnosti i etičkih procesa;</p> <p>1.4. <b>Kulturna prikladnost</b> – stambene politike razmatraju pitanja koja se odnose na kulturni identitet, kulturnu vrednost i emocionalno blagostanje, gde stanovnici imaju osećaj pripadnosti i mogu da</p>

<p>janë në gjendje të marrin pjesë në jetën e komunitetit;</p> <p><b>1.5. Mos-diskriminimi dhe qasshmëria</b> - çdo parim tjetër që ndalon diskriminimin dhe pabarazinë, përjashtimin apo tjetër formë të abuzimit në trajtimin e përfituesve dhe shpërndarjen e drejtë dhe të barabartë të programeve të banimit;</p> <p><b>1.6. Partneriteti</b> - banimi social dhe i përballeshëm zhvillohet dhe mirëmbahet përmes partneriteteve midis organeve qeveritare, komunave, zhvilluesve privat dhe organizatave jofitimprurëse.</p> <p><b>KAPITULLI II KUSHTET PËR PËRFITIMIN E STATUSIT TË PËRFITUESIT</b></p> <p><b>Neni 5 Grupet e synuara të banimit social dhe të përballeshëm</b></p> <p>1. Grupet e synuara të banimit social dhe të përballeshëm në Republikën e Kosovës, përfshijnë:</p>	<p>participate in community life;</p> <p><b>1.5. Non-discrimination and accessibility</b> - any other principle that prohibits discrimination and inequality, disqualification or other forms of abuse in the treatment of beneficiaries and the fair and equitable delivery of housing programs;</p> <p><b>1.6. Partnership</b> - social and affordable housing shall be developed and maintained through partnerships between government bodies, municipalities, private developers and non-profit organisations.</p> <p><b>CHAPTER II CONDITIONS FOR ACQUIRING THE BENEFICIARY STATUS</b></p> <p><b>Article 5 Target groups of social and affordable housing</b></p> <p>1. Target groups of social and affordable housing in the Republic of Kosovo include:</p>	<p>učestvuju u životu zajednice;</p> <p><b>1.5. Nediskriminacija i pristupačnost</b> – svaki drugi princip koji zabranjuje diskriminaciju i nejednakost, isključenje ili druge oblike zloupotrebe u tretmanu korisnika i pravednu i pravičnu raspodelu programa stanovanja;</p> <p><b>1.6. Partnerstvo</b> – socijalno i pristupačno stanovanje se razvija i održava kroz partnerstva između državnih organa, opština, privatnih investitora i neprofitnih organizacija.</p> <p><b>POGLAVLJE II USLOVI ZA KORIŠĆENJE STATUSA KORISNIKA</b></p> <p><b>Član 5 Ciljne grupe za socijalno i pristupačno stanovanje</b></p> <p>1. Ciljne grupe u socijalnom i pristupačnom stanovanju u Republici Kosovo uključuju:</p>
--	---	--

<p>1.1. Familja apo individi me gjendje jo të mirë ekonomike apo përfitues të asistencës sociale;</p> <p>1.2. Familjet e mëdha me shumë fëmijë dhe familjet me një prind;</p> <p>1.3. Të papunët;</p> <p>1.4. Të pastrehët;</p> <p>1.5. Viktimat e dhunës në familje;</p> <p>1.6. Viktimat e trafikimit me qenie njerëzore;</p> <p>1.7. Gratë dhe burrat viktimat të luftës;</p> <p>1.8. Familjet e dëshmorëve, të zhdukurve të UÇK-së;</p> <p>1.9. Invalidët e UÇK-së të cilët janë në gjendje të rëndë ekonomike;</p> <p>1.10. Invalidët civil të luftës dhe familjet e ngushta të viktimave civile të luftës, zhdukurve viktimat e trafikimit;</p> <p>1.11. Të rinjtë;</p> <p>1.12. Të moshuarit,</p>	<p>1.1. A family or an individual with poor economic condition or beneficiaries of social assistance;</p> <p>1.2. Large families with many children and single-parent families;</p> <p>1.3. The unemployed;</p> <p>1.4. The homeless;</p> <p>1.5. Victims of domestic violence;</p> <p>1.6. Victims of human trafficking;</p> <p>1.7. Women and men victims of war;</p> <p>1.8. The families of the martyrs, of the missing persons, of the KLA;</p> <p>1.9. KLA invalids who are in a difficult economic situation;</p> <p>1.10. Civilian invalids of war and close families of civilian victims of war, missing persons, victims of trafficking;</p> <p>1.11. Young people;</p> <p>1.12. The elderly,</p>	<p>1.1. Porodica ili pojedinac sa lošim ekonomskim stanjem ili korisnici socijalne pomoći;</p> <p>1.2. Velike porodice sa više dece i porodice sa jednim roditeljem;</p> <p>1.3. Nezaposleni;</p> <p>1.4. Beskućnicima;</p> <p>1.5. Žrtve nasilja u porodici;</p> <p>1.6. Žrtve trgovine ljudima;</p> <p>1.7. Žene i muškarci žrtve rata;</p> <p>1.8. Porodice palih boraca, nestalih OVK;</p> <p>1.9. Invalidi OVK koji su u teškoj ekonomskoj situaciji;</p> <p>1.10. Civilni invalidi rata i uže porodice civilnih žrtava rata, nestalih žrtava trgovine ljudima;</p> <p>1.11. Mladi ljudi;</p> <p>1.12. Starije osobe,</p>
--	---	--

<p>1.13. Personat me nevoja të veçanta;</p> <p>1.14. Refugjatët dhe azilkërkuesit, të zhvendosurit, të riatdhesuarit;</p> <p>1.15. Komuniteti romë, ashkali dhe egjiptian;</p> <p>1.16. Fëmijët bonjakë apo pa përkujdesje prindërore pasi dalin nga shtëpitë e strehimit të fëmijëve; dhe</p> <p>1.17. Kategori tjera të përcaktuara të sipas legjislacionit.</p>	<p>1.13. People with special needs;</p> <p>1.14. Refugees and asylum seekers, displaced persons, repatriated persons;</p> <p>1.15. Roma, Ashkali and Egyptian community;</p> <p>1.16. Children who are orphans or without parental care after leaving the children's homes; and</p> <p>1.17. Other categories defined according to the legislation.</p>	<p>1.13. Osobe sa posebnim potrebama;</p> <p>1.14. Izbeglice i tražioc i azila, raseljena lica, repatrirani;</p> <p>1.15. Zajednica Roma, Aškali i Egipćana;</p> <p>1.16. Deca koja su siročad ili bez roditeljskog staranja nakon izlaska iz skloništa za decu; i</p> <p>1.17. Druge definisane kategorije prema zakonu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Shkalla e përballueshmërisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Affordability rate</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Stopa pristupačnosti</b></p>
<p>1. Banimi social konsiderohet i përballueshëm nëse familja apo individi nuk shpenzon më shumë se tridhjetë për qind (30%) të të ardhurat mujore neto për banim.</p> <p>2. Shkalla e përballueshmërisë, përcaktohet sipas nivelit të të ardhurave të ekonomisë familjare, e ndarë në katër (4) kategori siç është përcaktuar në nenin 7, të këtij ligji.</p> <p>3. Në shpenzimet e banimit nuk përfshihen shpenzimet për shërbime të furnizimit me ujë, energji elektrike, dhe shërbimet tjera bazë.</p>	<p>1. Social housing is considered affordable if the family or individual does not spend more than thirty percent (30%) of the net monthly income for housing.</p> <p>2. The degree of affordability is determined according to the income level of the family economy, divided into four (4) categories as set forth in Article 7 of this law.</p> <p>3. Housing expenses do not include expenses for water supply services, electricity, and other basic services.</p>	<p>1. Socijalno stanovanje se smatra pristupačnim ako porodica ili pojedinac ne troši više od trideset procenata (30%) neto mesečnog prihoda za stanovanje.</p> <p>2. Step en priuštvosti određuje se prema nivou prihoda porodične privrede, podeljen u četiri (4) kategorije kao što je definisano u članu 7. ovog zakona.</p> <p>3. Troškovi stanovanja ne obuhvataju troškove za usluge vodosnabdevanja, električne energije i druge osnovne usluge.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Kriteret e përfitimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Criteria of benefit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Kriterijumi koristi</b></p>
<p>1. Të drejtë për të përfituar nga programet e banimit social ka familja apo individ, që:</p> <p>1.1. Është me shtetësi të Republikës së Kosovës, apo është me leje qëndrimi në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. Nuk ka në pronësi apo në posedim njësi banimi, shtëpi individuale apo tjetër që i plotëson kushtet minimale të të jetuarit, bazuar në standardet dhe normat e ndërtimit dhe banimit të përcaktuara me legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. Ka mbetur ose rrezikon të mbetet pa e zgjidhur çështjen e banimit si rezultat i një (1) ose më shumë faktorëve në vijim:</p> <p>1.3.1. dëmtimit së ndërtesës që nuk i plotësojnë kushtet për të qenë njësi banimi;</p> <p>1.3.2. rrezikut të shkatërrimit për shkak të vjetërisë së saj;</p> <p>1.3.3. zhvendosjes për shkak të investimeve publike apo për shkak të</p>	<p>1. The right to benefit from social housing programs is that family or individual that:</p> <p>1.1. Is a citizen of the Republic of Kosovo, or has a residence permit in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. It does not own or possess any residential unit, individual house or other, that meets the minimum conditions for living, based on the standards and norms of construction and housing determined by the legislation in force in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. The residence issue has remained or is at risk of remaining unresolved, as a result of one (1) or more of the following factors:</p> <p>1.3.1. damage of the building to the point that it does not meet the conditions to be a residential unit;</p> <p>1.3.2. from the risk of destruction due to its age;</p> <p>1.3.3. displacement due to public investments, or due to the demolition of</p>	<p>1. Porodica ili pojedinac ima pravo da koristi programe socijalnog stanovanja, koji je:</p> <p>1.1. Državljanin Republike Kosovo, ili ima boravišnu dozvolu u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. Ne postoji stambena jedinica, pojedinačna ili druga kuća u vlasništvu ili posedu koja ispunjava minimalne uslove za život, na osnovu građevinskih i stambenih standarda i normi utvrđenih zakonodavstvom na snazi u Republici Kosovo;</p> <p>1.3. Stambeno pitanje je ostalo ili postoji rizik da ostane nerešeno kao rezultat jednog (1) ili više od sledećih faktora:</p> <p>1.3.1. oštećenje objekta koji ne ispunjava uslove da bude stambena jedinica;</p> <p>1.3.2. rizik od uništenja zbog starosti;</p> <p>1.3.3. preseljenje zbog javnih investicija ili zbog rušenja objekta koji ne ispunjava</p>

<p>prishjes së ndërtesës që nuk i plotëson kushtet për t'u legalizuar;</p> <p>1.3.4. pamundësisë së pagesës së qirasë me kushtet e tregut;</p> <p>1.3.5. familje apo individ pa përkujdesje;</p> <p>1.3.6. fatkeqësive natyrore dhe fatkeqësive të shkaktuara nga njeriu;</p> <p>1.3.7. dëmtimit të shtëpisë individuale, njësisë së banimit gjatë luftës së vitit 1998/1999;</p> <p>1.3.8. të ardhurat e familjes apo individit, janë të pamjaftueshme për të përballuar koston e banimit sipas kriterëve të caktuara në nenin 5, paragrafi 2, të këtij ligji; dhe</p> <p>1.3.9. familja apo individi i plotëson kriteret tjera për të përfituar nga ndonjëri prej programeve të banimit social, sipas thirrjes publike dhe kriterëve të këtij ligji dhe;</p> <p>1.3.10. rrethanave tjera të cilat komunat i konsiderojnë relevante në kontekstin lokal.</p>	<p>the building, which does not meet the conditions to be legalized;</p> <p>1.3.4. the impossibility of paying the rent at market conditions;</p> <p>1.3.5. family or individual without care;</p> <p>1.3.6. natural disasters and man-made disasters;</p> <p>1.3.7. damage of the individual house, residential units during the 1998/1999 war;</p> <p>1.3.8. the income of the family or individual is insufficient to cover the cost of housing according to the criteria specified in Article 5, paragraph 2, of this law; and</p> <p>1.3.9. the family or individual meets the other criteria to benefit from any of the social housing programs, according to the public call and the criteria of this law; and</p> <p>1.3.10. other circumstances which municipalities consider relevant in the local context.</p>	<p>uslove za legalizaciju;</p> <p>1.3.4. nemogućnost plaćanja zakupnine po tržišnim uslovima;</p> <p>1.3.5. porodica ili pojedinac bez staranja;</p> <p>1.3.6. prirodne katastrofe i katastrofe izazvane čovekom;</p> <p>1.3.7. oštećenje individualne kuće, stambene jedinice tokom rata 1998/1999;</p> <p>1.3.8. prihod porodice ili pojedinca nedovoljan za pokrivanje troškova stanovanja prema kriterijumima iz člana 5. stav 2. ovog zakona; I</p> <p>1.3.9. porodica ili pojedinac ispunjava i druge kriterijume za korišćenje nekog od programa socijalnog stanovanja, prema javnom pozivu i kriterijumima ovog zakona i;</p> <p>1.3.10. druge okolnosti koje opštine smatraju relevantnim u lokalnom kontekstu.</p>
---	---	--

<p>2. Komuna ofron mundësinë që familja apo individit të cilët nuk kualifikohen si përfitues në njërin program të banimit të kenë mundësi për të përfituar në një (1) program tjetër të banimit, kur plotësojnë kushtet ligjore.</p> <p>3. Familja apo individit nuk mund të përfitojë njëkohësisht nga më shumë se një (1) program i banimit social apo të përballeshëm në të njëjtën kohë.</p> <p>4. Radha e përparësisë vendoset në çdo thirrje publike, ndërsa kriteret për përcaktimin e radhës së përparësisë për të përfituar bazohen në këtë ligj dhe aktet nënligjore për zbatimin e tij.</p>	<p>2. The municipality offers the possibility that the family or individual who do not qualify as a beneficiary in one housing program, to have the opportunity to benefit in another (1) housing program, when they meet the legal conditions.</p> <p>3. The family or individual cannot simultaneously benefit from more than one (1) social or affordable housing program at the same time.</p> <p>4. The order of priority is set in every public call, while the criteria for determining the order of priority to benefit are based on this law and the sub-legal acts for its implementation.</p>	<p>2. Opština nudi mogućnost da porodica ili pojedinac koji se ne kvalifikuju kao korisnik u jednom stambenom programu imaju mogućnost da koriste drugi (1) program stanovanja, kada ispunjavaju zakonske uslove.</p> <p>3. Porodica ili pojedinac ne može istovremeno da koristi više od jednog (1) socijalnog ili pristupačnog stambenog programa u isto vreme.</p> <p>4. Redosled prvenstva utvrđuje se u svakom javnom pozivu, dok se kriterijumi za utvrđivanje reda prvenstva u korist zasnivaju na ovom zakonu i podzakonskim aktima za njegovu primenu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>E drejta e përparësisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>The right of priority</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Pravo prvenstva</b></p>
<p>1. E drejta e përparësisë për të përfituar nga programet e banimit caktohet sipas numrit të pikëve të fituara për secilin kriter të përcaktuar me këtë ligj:</p> <p>1.1. Përbërja e familjes;</p> <p>1.2. Kushtet aktuale të banimit;</p> <p>1.3. Gjendja sociale-ekonomike e vlerësuar sipas kategorive të të ardhurave,</p>	<p>1. The priority right to benefit from housing programs is determined according to the number of points earned for each criterion defined by this law:</p> <p>1.1. Family composition;</p> <p>1.2. Current living conditions;</p> <p>1.3. The social-economic situation assessed according to income categories,</p>	<p>1. Pravo prvenstva na korišćenje stambenih programa utvrđuje se prema broju bodova koji se ostvaruju po svakom kriterijumu utvrđenom ovim zakonom:</p> <p>1.1. Sastav porodice;</p> <p>1.2. Trenutni uslovi života;</p> <p>1.3. Socijalno-ekonomska situacija procenjena prema kategorijama prihoda,</p>

<p>të përcaktuara në nenin 5 dhe 6 të këtij ligji.;</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Kategorizimi sipas të ardhurave</b></p> <p>1. Familja apo individit sipas nivelit të të ardhurave mujore kategorizohen si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Kategoria e parë (I) të varfër ekstrem;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Kategoria e dytë (II) të varfër;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.Kategoria e tretë (III) me të ardhura të ulëta;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Kategoria e katërt (IV) me të ardhura mesatare.</p> <p>2. Përcaktimi i kategorisë nga paragrafi 1, i këtij neni bëhet përmes verifikimit dhe zbatimit të testit të varfërisë, bazuar në kriteret e OBZHE/OECD.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor përcakton kategorinë e familjes apo individit dhe kriteret që ata duhet t'i përmbushin për të përfituar nga programet e banimit.</p>	<p>defined in article 5 and 6 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Categorization according to income</b></p> <p>1. The family or individual is categorized according to the level of monthly incomes as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. First category (I), extreme poor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Second category (II), poor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. The third category (III), with low incomes;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Fourth category (IV), with average incomes.</p> <p>2. The definition of the category from paragraph 1, of this article, is done through the verification and application of the poverty test, based on the criteria of OECD.</p> <p>3. The Ministry by sub-legal act determines the category of the family or individual and the criteria they must fulfill in order to benefit from the housing programs.</p>	<p>definisanim u članu 5. i 6. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Kategorizacija prema prihodima</b></p> <p>1. Porodica ili pojedinac se kategorišu prema visini mesečnih primanja na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Prva kategorija (I) ekstremno siromašni;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Druga kategorija (II) siromašni;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Treća kategorija (III) sa niskim primanjima;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Četvrta kategorija (IV) sa prosečnim primanjima.</p> <p>2. Definisanje kategorije iz stava 1. ovog člana vrši se verifikacijom i primenom testa siromaštva, na osnovu kriterijuma OSRE/OECD.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom definiše kategoriju porodice ili pojedinca i kriterijume koje moraju ispuniti da bi koristili programe stanovanja.</p>
--	---	---



<p align="center"><b>Neni 10</b> <b>Procedurat e aplikimit dhe përzgjedhjes</b></p>	<p align="center"><b>Article 10</b> <b>Application and selection procedures</b></p>	<p align="center"><b>Član 10</b> <b>Procedure prijave i selekcije</b></p>
<p>1. Komuna, bazuar në disponueshmërinë e stokut të njërive të banimit shpall thirrje publike për programet e banimit, derisa aplikimi për t'u përfshirë në regjistër bëhet gjatë tërë vitit.</p> <p>2. Komuna, përmes thirrjes publike përcakton kriteret e përfitimit, procedurat dhe mënyrën e aplikimit dhe afatet për programet e banimit social.</p> <p>3. Aplikimi fillon me paraqitjen e kërkesës, sipas formës standarde të ofruar nga komuna e vendbanimit të aplikuesit.</p> <p>4. Procedurat e aplikimit janë transparente, të hapura dhe mundësojnë aplikimin e çdo familje apo individi që i plotëson kriteret e parapara me këtë ligj.</p> <p>5. Komuna ofron mbështetje për plotësimin e aplikacionit, pa kosto administrative.</p> <p>6. Komuna publikon në web faqen e saj informacionet lidhur me procedurat e aplikimit.</p>	<p>1. The municipality, based on the availability of the stock of housing units, shall announce a public call for housing programs, while the application to be included in the register is made throughout the year.</p> <p>2. The municipality, through a public call, shall set the benefit criteria, the procedures and application method and the time limits for social housing programs.</p> <p>3. The application commences upon the submission of the application, according to the standard form provided by the municipality of the applicant's residence.</p> <p>4. The application procedures shall be transparent, open and enable the application of any family or individual that meets the criteria provided for by this law.</p> <p>5. The municipality shall offer support for filling out the application, without administrative costs.</p> <p>6. The municipality shall publish on its website the information related to the application procedures.</p>	<p>1. Opština, na osnovu raspoloživosti stoka stambenih jedinica, raspisuje javni poziv za programe stanovanja, a prijava za upis u registar se vrši tokom cele godine.</p> <p>2. Opština putem javnog poziva utvrđuje kriterijume beneficija, procedure i način prijave i rokove za programe socijalnog stanovanja.</p> <p>3. Prijava počinje podnošenjem zahteva, prema standardnom obrascu koji obezbeđuje opština prebivališta podnosioca.</p> <p>4. Procedure prijave su transparentne, otvorene i omogućavaju prijavu svake porodice ili pojedinca koji ispunjava kriterijume predviđene ovim zakonom.</p> <p>5. Opština nudi podršku za popunjavanje aplikacije, bez administrativnih troškova.</p> <p>6. Opština na svojoj internet stranici objavljuje informacije u vezi sa procedurama prijavljivanja.</p>

<p>7. Kryetari i Komunës emëron Komisionin vlerësues për vlerësimin dhe përzgjedhjen e përfituesve të programeve të banimit, prej pesë (5) anëtarëve me mandat tre (3) vjeçar, i cili duhet të ketë përfaqësim gjinor, komunitetit jo shumicë dhe anëtarë nga shoqëria civile;</p> <p>8. Me propozim të Ministrisë, Qeveria, me akt nënligjor, përcakton përmbajtjen e shpalljes së thirrjeve publike, kriteret e përfitimit, dokumentacionin e nevojshëm, procedurën e aplikimit, vlerësimin dhe përzgjedhjes, si dhe punën e Komisionit vlerësues.</p>	<p>7. The Mayor of the Municipality shall appoint the Evaluation Commission for the evaluation and selection of the beneficiaries of housing programs, of five (5) members with a three (3) year mandate, which must have representation of gender, the non-majority community and members from civil society;</p> <p>8. At the proposal of the Ministry, the Government, by means of a sub-legal act, shall set the content of the announcement of public calls, the benefit criteria, the necessary documentation, the application, evaluation and selection procedure, as well as the work of the Evaluation Commission.</p>	<p>7. Predsednik opštine imenuje Komisiju za ocenjivanje i izbor korisnika stambenih programa, od pet (5) članova sa mandatom od tri (3) godine, koja mora imati polnu zastupljenost, nevećinsku zajednicu i članovi civilnog društva;</p> <p>8. Vlada, na predlog Ministarstva, podzakonskim aktom utvrđuje sadržinu raspisivanja javnih poziva, kriterijume pogodnosti, potrebnu dokumentaciju, postupak prijave, ocenjivanja i izbora, kao i rad Komisije za ocenjivanje.</p>
<p><b>Neni 11</b> <b>Llojet e programeve të banimit</b></p>	<p><b>Article 11</b> <b>Types of housing programs</b></p>	<p><b>Član 11</b> <b>Vrste programa za stanovanje</b></p>
<p>1. Me llojet e programeve të banimit për qëllime të këtij ligji, kuptojmë:</p> <p>1.1. Programi për banim social;</p> <p>1.2. Programi për zhvillimin e lagjeve adekuate;</p> <p>1.3. Programi për rindërtimin apo renovimin e shtëpive;</p> <p>1.4. Programi për banim të përbalueshëm; dhe</p>	<p>1. By the types of housing programs for the purposes of this law, it is meant:</p> <p>1.1. Program for social housing;</p> <p>1.2. Program for the development of adequate neighborhoods;</p> <p>1.3. Program for reconstruction or renovation of houses;</p> <p>1.4. Program for affordable housing; and</p>	<p>1. Pod vrstama stambenih programa za potrebe ovog zakona podrazumevamo:</p> <p>1.1. Program socijalnog stanovanja;</p> <p>1.2. Program razvoja adekvatnih mahala (kvartova);</p> <p>1.3. Program rekonstrukcije ili renoviranja kuća;</p> <p>1.4. Program za pristupačno stanovanje; i</p>

<p>1.5. Programe të tjera të lidhura me planifikimin e banimit dhe urbanizimin, që konsiderohen me interes publik, të përcaktuara nga autoritetet përgjegjëse.</p> <p><b>KAPITULLI III PROGRAMI PËR BANIM SOCIAL</b></p> <p><b>Neni 12 Kushtet e përgjithshme të programit për banim social</b></p> <p>1. Programi për banim social siguron banim me qira jofitimprurëse për familjet apo individët të ardhurat e të cilave janë të pa mjaftueshme, për të mbuluar koston e banimit sipas kushteve dhe kriterëve të këtij ligji.</p> <p>2. Programi për banim social realizohet përmes:</p> <p>2.1. Ofrimit me qira jofitimprurëse të njësive të banimit në pronësi të komunës, apo të ndonjë entiteti tjetër publik të cilat menaxhohen nga komuna apo përmes ndonjë autoriteti tjetër publik; dhe</p> <p>2.2. Subvencionimit të qirasë së banimit për familjet apo individët përfitues në njësitë e banimit në pronësi private.</p>	<p>1.5. Other programs related to housing planning and urbanization, which are considered to be of public interest, determined by the responsible authorities.</p> <p><b>CHAPTER III SOCIAL HOUSING PROGRAM</b></p> <p><b>Article 12 General conditions of the Social Housing Program</b></p> <p>1. The Social Housing Program shall provide non-profit rental housing for families or individuals whose income is insufficient to cover the cost of housing according to the conditions and criteria of this law.</p> <p>2. Social Housing Program shall be realized through:</p> <p>2.1. Providing non-profit rental housing units owned by the municipality, or any other public entity which are managed by the municipality or through any other public authority; and</p> <p>2.2. Housing rent subsidy for beneficiary families or individuals in privately owned housing units.</p>	<p>1.5. Ostali programi koji se odnose na planiranje stanovanja i urbanizaciju, koji se smatraju od javnog interesa, utvrđuju nadležni organi.</p> <p><b>POGLAVLJE III PROGRAM SOCIJALNOG STANOVANJA</b></p> <p><b>Član 12 Opšti uslovi programa socijalnog stanovanja</b></p> <p>1. Programom socijalnog stanovanja obezbeđuje se neprofitno stanovanje pod zakup porodicama ili pojedincima čiji prihodi nisu dovoljni da pokriju troškove stanovanja prema uslovima i kriterijumima ovog zakona.</p> <p>2. Program socijalnog stanovanja realizuje se kroz:</p> <p>2.1. Obezbeđivanje neprofitnih stambenih jedinica za iznajmljivanje u vlasništvu opštine, ili bilo kog drugog javnog entiteta kojim upravlja opština ili preko bilo kog drugog javnog organa; i</p> <p>2.2. Subvencija za zakup za porodice ili pojedince korisnika u stambenim jedinicama u privatnom vlasništvu.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 13</b> <b>Stoku i njësive të banimit social</b></p>	<p align="center"><b>Article 13</b> <b>Stock of social housing units</b></p>	<p align="center"><b>Član 13</b> <b>Stok socijalnih stambenih jedinica</b></p>
<p>1. Komuna ka në pronësi, krijon dhe zgjeron stokun e njësive të banimit social përmes:</p> <p>1.1. Renovimit të ndërtesave dhe njësive ekzistuese të banimit social;</p> <p>1.2. Shndërrimit të ndërtesave të vjetra apo strukturave ekzistuese në ndërtesa të banimit social;</p> <p>1.3. Ndërtimit të ndërtesave të reja për banim social nga komuna, qeveria apo donatorët;</p> <p>1.4. Blerjes me kushte të favorshme në treg, të ndërtesave apo njësive të banimit me qëllim të përdorimit për banim social;</p> <p>1.5. Ndërtimit të njësive të banimit social nga subjektet publike apo private ose partneritetit publiko-privat, sipas dispozitave të legjislacionit në fuqi; dhe</p> <p>1.6. Përmes kontratës së dhurimit të parapara me ligj, përmes së cilës komunës i lejohet kalimi i të drejtave pronësore në njësi të banimit, përfshirë pronësinë mbi pronat e konfiskuara sipas legjislacionit në</p>	<p>1. The municipality shall have under its ownership, shall create and expands the stock of social housing units through:</p> <p>1.1. Renovation of the existing social housing buildings and units;</p> <p>1.2. Conversion of old buildings or the existing structures into social housing buildings;</p> <p>1.3. Construction of new buildings for social housing by the municipality, the government or donors;</p> <p>1.4. Purchase of buildings or housing units with favorable conditions in the market for the purpose of use for social housing;</p> <p>1.5. Construction of social housing units by public or private entities or public-private partnerships, according to the provisions of the legislation in force; and</p> <p>1.6. Through the donation contract provided for by law, whereby the municipality is permitted to be transferred to the property rights in housing units, including ownership of properties confiscated according to the</p>	<p>1. Opština poseduje, stvara i proširuje fond socijalnih stambenih jedinica kroz:</p> <p>1.1. Renoviranje postojećih zgrada i jedinica socijalnog stanovanja;</p> <p>1.2. Pretvaranje starih zgrada ili postojećih objekata u zgrade socijalnog stanovanja;</p> <p>1.3. Izgradnja novih zgrada za socijalno stanovanje od strane opštine, vlade ili donatora;</p> <p>1.4. Kupovina objekata ili stambenih jedinica sa povoljnim uslovima na tržištu radi korišćenja za socijalno stanovanje;</p> <p>1.5. Izgradnja socijalnih stambenih jedinica od strane javnih ili privatnih subjekata ili javno-privatnog partnerstva, u skladu sa odredbama važećeg zakonodavstva; I</p> <p>1.6. Zakonom predviđenim ugovorom o donaciji, kojim se opštini dozvoljava prenos imovinskih prava u stambenim jedinicama, uključujući vlasništvo nad oduzetom imovinom u skladu sa zakonima na snazi.</p>

<p>fuqi.</p> <p>2. Krijimi dhe zgjerimi i stokut të njësive të banimit social, bazohet në kriteret e përshtatshmërisë së lokacionit, planifikimit hapësinor, Planit dhe Profilit të banimit të Komunës, të përcaktuara me dispozitat e nenit 30 dhe 32 të këtij ligji.</p> <p>3. Krijimi dhe rritja e stokut të njësive të banimit social financohet nga komuna, mjetet nga granti i përgjithshëm, financimit nga Ministria, donatorët, si dhe institucionet financiare vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Administrimi dhe mirëmbajtja e ndërtesave dhe njësive të banimit social</b></p> <p>1. Ndërtesat e banimit social të ndërtuara me financim të buxhetit të Republikës së Kosovës ose fondeve tjera, barten në pronësi të komunës në territorin e së cilës janë të ndërtuara.</p> <p>2. Ndërtesat e banimit social administrohen dhe mirëmbahen nga organi përgjegjës i komunës.</p> <p>3. Komunitat kanë të drejtë të bartin të drejtat e administrimit tek subjektet tjera publike apo private, duke përfshirë, ndërmarrjet publike,</p>	<p>legislation in force.</p> <p>2. Creation and expansion of the stock of social housing units is based on the criteria of suitability of the location, spatial planning, Housing Plan and Profile of the Municipality, stipulated by the provisions of Article 30 and 32 of this law.</p> <p>3. Creation and increase of the stock of social housing units shall be financed by the municipality, funds from the general grant, financing from the Ministry, donors, as well as local and international financial institutions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Administration and maintenance of social housing buildings and units</b></p> <p>1. Social housing buildings built with financing from the budget of the Republic of Kosovo or other funds shall be transferred under the ownership of the municipality in whose territory they are built.</p> <p>2. Social housing buildings shall be administered and maintained by the responsible body of the municipality.</p> <p>3. Municipalities have the right to transfer administration rights to other public or private entities, including public enterprises,</p>	<p>2. Stvaranje i proširenje stoka jedinica socijalnog stanovanja zasniva se na kriterijumima podobnosti lokacije, prostornog planiranja, plana i stambenog profila opštine, utvrđenih odredbama člana 30. i 32. ovog zakona.</p> <p>3. Stvaranje i povećanje stoka jedinica socijalnog stanovanja finansira opština, sredstvima opšteg granta, finansiranjem Ministarstva, donatora, kao i domaćih i međunarodnih finansijskih institucija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Upravljanje i održavanje zgrada i jedinica socijalnog stanovanja</b></p> <p>1. Zgrade socijalnog stanovanja izgrađene sredstvima iz budžeta Republike Kosovo ili drugih fondova su u vlasništvu opštine na čijoj teritoriji su izgrađene..</p> <p>2. Zgradama socijalnog stanovanja upravlja i održava nadležni organ opštine.</p> <p>3. Opštine imaju pravo da prenesu administrativna prava na druge javne ili privatne subjekte, uključujući javna preduzeća,</p>
---	--	--

<p>shoqëritë tregtare, OJQ-të dhe subjektet me status të ndërmarrjes sociale.</p> <p>4. Bartja e të drejtave nga Komuna tek subjektet tjera, nuk krijon barrë financiare apo administrative për përfituesin.</p> <p>5. Mjetet e grumbulluara nga qiraja jofitimprurëse përdoren për të mbuluar shpenzimet e administrimit dhe mirëmbajtjes, së rregullt të ndërtesës së banimit social, apo ndërtesës në të cilën ndodhet njësia e banimit social.</p> <p>6. Administrimi dhe mirëmbajtja e ndërtesave të banimit social bëhet sipas ligjit përkatës.</p>	<p>commercial companies, NGOs and entities with social enterprise status.</p> <p>4. The transfer of rights from the Municipality to other entities does not create a financial or administrative burden for the beneficiary.</p> <p>5. Funds collected from the non-profit rent are used to cover the costs of regular administration and maintenance of the social housing building, or the building in which the social housing unit is located.</p> <p>6. The administration and maintenance of social housing buildings shall be done pursuant to the relevant law.</p>	<p>komercijalna preduzeća, NVO i subjekte sa statusom socijalnog preduzeća.</p> <p>4. Prenos prava sa opštine na druge subjekte ne stvara finansijsko ili administrativno opterećenje za korisnika.</p> <p>5. Sredstva prikupljena od neprofitne zakupnine koriste se za pokrivanje troškova redovne administracije i održavanja zgrade socijalnog stanovanja, odnosno zgrade u kojoj se nalazi jedinica socijalnog stanovanja.</p> <p>6. Upravljanje i održavanje zgrada socijalnog stanovanja vrši se u skladu sa relevantnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Kriteret për shpërndarjen e njësive të banimit social</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Criteria for the allocation of social housing units</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Kriterijumi za raspodelu jedinica socijalnog stanovanja</b></p>
<p>1. Shpërndarja e njësive të banimit social në kuadër të projekteve të banimit social sipas kategorive të përfituesve të klasifikuara sipas të ardhurave, është si në vijim:</p> <p>1.1. Kategoria e parë (I) të varfër ekstrem;</p> <p>1.2. Kategoria e dytë (II) të varfër;</p> <p>1.3. Kategoria e tretë (III) me të ardhura të ulëta;</p>	<p>1. Allocation of social housing units within social housing projects by categories of beneficiaries classified by income, is as follows:</p> <p>1.1. The first category (I) extremely poor;</p> <p>1.2. The second category (II) poor;</p> <p>1.3. The third category (III) with low income;</p>	<p>1. Raspodela socijalnih stambenih jedinica u okviru projekata socijalnog stanovanja prema kategorijama korisnika razvrstanih prema prihodima je sledeća:</p> <p>1.1. Prva kategorija (I) ekstremno siromašni;</p> <p>1.2. Druga kategorija (II) siromašni;</p> <p>1.3. Treća kategorija (III) sa niskim primanjima;</p>

<p>1.4. Kategoria e katërt (IV) me të ardhura mesatare.</p> <p>2. Në qoftë se për njëri nga kategoritë në paragrafin 1, të këtij neni, nuk plotësohet kuota, pjesa e mbetur nga ajo kategori rikaptohet në mënyrë proporcionale tek kategoritë e mbetura.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Subvencionimi i qirasë jofitimprurëse</b></p> <p>1. Komuna lidh kontratë qiraje jofitimprurëse me përfituesin, për shfrytëzimin e njësisë të banimit social në pronësi të komunës, apo të ndonjë subjekti tjetër publik që menaxhohet nga komuna, ndonjë subjekti publiko privat apo nga burime tjera.</p> <p>2. Forma e kontratës për qiranë e lidhur në mes të komunës dhe përfituesit rregullohet në bazë të Ligjit përkatës për Marrëdhëniet e Detyrimeve.</p> <p>3. Komuna subvencionon pjesën e qirasë jofitimprurëse që kërkohet me kontratë.</p> <p>4. Njësia e banimit social jepet me qira jofitimprurëse nga komuna për një periudhë jo më pak se një (1) vit, dhe jo më shumë se pesë</p>	<p>1.4. The fourth category (IV) with average income.</p> <p>2. If for one of the categories in paragraph 1, of this article, the quota is not filled, the remaining part from that category is re-assigned proportionally to the remaining categories.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Subsidy of non-profit rent</b></p> <p>1.The municipality shall conclude a non-profit rental contract with the beneficiary, for the use of the social housing unit owned by the municipality, or any other public entity managed by the municipality, any private public entity or from other sources.</p> <p>2.The form of the lease contract concluded between the municipality and the beneficiary shall be regulated on the basis of the relevant Law on Obligational Relationships.</p> <p>3.The municipality shall subsidize the part of the non-profit rent that is required by contract.</p> <p>4. The social housing unit is leased on a non-profit basis by the municipality for a period of not less than one (1) year, and not more than</p>	<p>1.4. Četvrta kategorija (IV) sa prosečnim primanjima.</p> <p>2. Ako za jednu od kategorija iz stava 1. ovog člana kvota nije ispunjena, preostali deo iz te kategorije se preraspoređuje srazmerno ostalim kategorijama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Subvencija za neprofitabilni zakup</b></p> <p>1.Opština zaključuje ugovor o neprofitnom zakupu sa korisnikom, za korišćenje jedinice socijalnog stanovanja u vlasništvu opštine, ili bilo kog drugog javnog subjekta kojim upravlja opština, bilo kojeg privatnog javnog subjekta ili iz drugih izvora.</p> <p>2.Oblik ugovora o zakupu koji se zaključuje između opštine i korisnika uređuje se na osnovu odgovarajućeg Zakona o obligacionim odnosima.</p> <p>3.Opština subvencionise deo neprofitabilnog zakupa koji je propisan ugovorom.</p> <p>4.Jedinicu socijalnog stanovanja opština daje u neprofitni zakup na period ne kraći od jedne (1) godine, a ne duži od pet (5) godina, sa</p>
--	---	--

<p>(5) vite, me mundësi vazhdimi pas vlerësimit të gjendjes ekonomike të shfrytëzuesit.</p> <p>5. Qiramarrësi përfitues do të paguajë qiranë e vlerësuar të përballeshme, sipas neneve 7 dhe 8, të këtij ligji,</p> <p>6. Subvencionimi i qirasë për përfituesit nga paragrafi 3, i këtij neni, bëhet nga Buxheti i Komunës, i aprovuar nga Kuvendi Komunal.</p> <p>7. Qiramarrësi e paguan çdo shpenzim tjetër që krijohet gjatë shfrytëzimit të njësisë së banimit.</p> <p>8. Organi përgjegjës komunal në bashkëpunim me qendrën për punë sociale e bën vlerësimin vjetor të gjendjes ekonomike të përfituesit, përmes verifikimit të të hyrave të llogaritshme dhe jo të llogaritshme të familjes apo zbatimin e testit të varfërisë, bazuar në legjislacionin në fuqi.</p> <p>9. Të dhënat nga vlerësimi përfshihen në platformën elektronike qendrore dhe të qasshme për komunat.</p> <p>10. Ministria me akt nënligjor përcakton menaxhimin e stokut të njësisë të banimit social, kriteret e përcaktimit të qirasë jofitimprurëse, vlerën e qirasë, procedurat e</p>	<p>five (5) years, with the possibility of extension after assessing the user's economic status.</p> <p>5. The beneficiary lessee will pay the estimated affordable rent, according to Articles 7 and 8 of this law.</p> <p>6. Rent subsidy for beneficiaries from paragraph 3 of this Article shall be made from the Municipal Budget, approved by the Municipal Assembly.</p> <p>7. The lessee shall pay any other expenses incurred during the use of the housing unit.</p> <p>8. The responsible municipal body in cooperation with the Center for Social Affairs shall make the annual assessment of the beneficiary's economic status, through the verification of the calculable and non-calculable incomes of the family or the application of the poverty test, based on the legislation in force.</p> <p>9. Data from the evaluation shall be inserted in the central electronic platform accessible to the municipalities.</p> <p>10. Ministry, by means of a sub-legal act, shall determine the management of the stock of social housing units, the criteria for setting the non-profit rent, the value of the rent, the</p>	<p>mogućnošću produženja nakon procene ekonomskog stanja korisnika.</p> <p>5. Zakupac će platiti pristupačni zakup, u skladu sa članovima 7 i 8 ovog zakona.</p> <p>6. Subvencionisanje zakupnine za korisnike iz stava 3. ovog člana vrši se iz budžeta opštine, odobrenog od strane Skupštine opštine.</p> <p>7. Zakupac plaća sve druge troškove nastale tokom korišćenja stambene jedinice.</p> <p>8. Nadležni opštinski organ u saradnji sa centrom za socijalni rad vrši godišnju procenu ekonomske situacije korisnika, kroz proveru obračunativih i neobračunljivih prihoda porodice ili sprovođenje testa siromaštva, na osnovu zakonodavstva na snazi.</p> <p>9. Podaci iz procene uključeni su u centralnu elektronsku platformu koja je dostupna opštinama.</p> <p>10. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje upravljanje stokom jedinica socijalnog stanovanja, kriterijume za određivanje neprofitabilne zakupnine, vrednost zakupnine,</p>
--	---	---



<p>mbledhjes dhe menaxhimit të qirasë, subvencionimin e qirasë jo fitimprurëse dhe subvencionimin e banimit në njësitë e banimit privat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Subvencionimi i qirasë në njësinë e banimit privat</b></p> <p>1. Komuna lejon subvencionimin e qirasë në njësinë e banimit privat, për shfrytëzim nga familjet apo individët që i plotësojnë kushtet e përgjithshme dhe kriteret e përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>2. Komuna, sipas paragrafit 1, të këtij neni, subvencionon pjesën në mes qirasë se tregut dhe aftësisë së përfituesit për të paguar, siç përcaktohet nga nenet 6 dhe 7 të këtij ligji.</p> <p>3. Subvencionimi i qirasë në njësitë e banimit privat aprovohet në Kuvendin e Komunës, varësisht nga buxheti i caktuar vjetor.</p> <p>4. Komuna, për çdo vit bazuar në të dhënat e vitit paraprak cakton shumën maksimale të subvencionimit të qirasë të kontraktuar në njësitë e banimit privat, që miratohet me vendim të Kuvendit të Komunës.</p> <p>5. Përfituesi i subvencionimit të qirasë në njësitë e banimit privat, lidh kontratë qiraje me</p>	<p>procedures for collecting and managing the rent, subsidizing non-profit rent and subsidizing housing in private housing units.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Rent subsidy in a private housing unit</b></p> <p>1.The municipality shall permit rent subsidies in a private housing unit, for use by families or individuals who meet the general conditions and criteria defined in this law.</p> <p>2.The municipality, pursuant to paragraph 1 of this Article, shall subsidize the part between the market rent and the beneficiary’s ability to pay, as stipulated by Articles 6 and 7 of this law.</p> <p>3.Rent subsidy in private housing units shall be approved by the Municipal Assembly, depending on the annual budget.</p> <p>4. The Municipality, for each year, based on the data of the previous year, shall set the maximum amount of rent subsidy contracted in private housing units, which shall be approved by a decision of the Municipal Assembly.</p> <p>5. The beneficiary of the rent subsidy in private housing units, enters into a lease contract with</p>	<p>postupke naplate i upravljanja zakupninom, subvencionisanje neprofitabilne zakupnine i subvencionisanje stanovanja u privatnim stambenim jedinicama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Subvencija za zakup u privatnoj stambenoj jedinici</b></p> <p>1.Opština dozvoljava subvencije zakupnine u privatnim stambenim jedinicama, za korišćenje porodicama ili pojedincima koji ispunjavaju opšte uslove i kriterijume definisane ovim zakonom.</p> <p>2. Opština, u skladu sa stavom 1. ovog člana, subvencionise deo između tržišne zakupnine i sposobnosti korisnika da plati, kao što je utvrđeno članovima 6. i 7. ovog zakona.</p> <p>3. Subvencionisanje zakupnine u privatnim stambenim jedinicama odobrava Skupština opštine, u zavisnosti od godišnjeg budžeta.</p> <p>4. Opština za svaku godinu, na osnovu podataka iz prethodne godine, utvrđuje maksimalan iznos ugovorene subvencije zakupnine u privatnim stambenim jedinicama, koji se odlukom Skupštine opštine odobrava.</p> <p>5.Korisnik subvencije za zakup u privatnim stambenim jedinicama, zaključuje ugovor o</p>
---	--	--

<p>organin përgjegjës të komunës brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e marrjes së vendimit nga Kuvendi i Komunës.</p> <p>6. Komuna bën vlerësimin vjetor dhe rishqyrton të drejtën e përfitimit të subvencionimit të qirasë së banimit në njësitë e banimit privat.</p> <p>7. Subvencioni nga komuna është pesëdhjetë përqind (50%) të qirasë për banimin në njësitë e banimit privat.</p>	<p>the responsible body of the municipality within thirty (30) days from the date of receipt of the decision by the Municipal Assembly.</p> <p>6. The municipality shall make an annual assessment and shall re-examine the right to benefit from housing rent subsidies in private housing units.</p> <p>7. The subsidy from the municipality is fifty percent (50%) of the rent for living in private housing units.</p>	<p>zakupu sa nadležnim organom opštine u roku od trideset (30) dana od dana donošenja odluke Skupštine opštine.</p> <p>6. Opština vrši godišnju procenu i preispituje pravo na subvenciju za stanarinu u privatnim stambenim jedinicama.</p> <p>7. Subvencija opštine iznosi pedeset odsto (50%) zakupnine za život u privatnim stambenim jedinicama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Shkëputja e kontratës</b></p> <p>1. Komuna, apo organi përgjegjës i Komunës dhe përfituesi në mënyrë të vullnetshme e ndërpresin kontratën e qirasë, në momentin kur pushon nevoja për banim apo është zgjidhur çështja e banimit në forma tjera.</p> <p>2. Organi përgjegjës i Komunës e shkëput në mënyrë të njëanshme kontratën e qirasë, kontratën për subvencionimin e qirasë jo fitimprurëse dhe kontratën për subvencionim të qirasë në njësitë e banimit privat në rastet kur qiramarrësi:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Ka bërë deklaram të rrejshëm për të hyrat;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Termination of the contract</b></p> <p>1. The Municipality, or the responsible body of the Municipality and the beneficiary, voluntarily terminate the lease contract, at the moment when the need for housing ceases, or the issue of housing has been resolved in other forms.</p> <p>2. The responsible body of the Municipality unilaterally disconnects the lease contract, the contract for subsidizing non-profitable rent and the contract for subsidizing rent in private housing units, in cases where the tenant:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Has made a false declaration about incomes;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Raskid ugovora</b></p> <p>1. Opština, odnosno nadležni organ opštine i korisnik dobrovoljno raskinu ugovor o zakupu, u trenutku kada prestane potreba za stanovanjem ili je pitanje stanovanja rešeno u drugim oblicima.</p> <p>2. Nadležni organ opštine jednostrano raskine ugovor o zakupu, ugovor o subvencionisanju neprofitabilne zakupnine i ugovor o subvencionisanju zakupnine u privatnim stambenim jedinicama u slučajevima kada zakupac:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Dao je lažnu izjavu o prihodima;</p>

<p>2.2. Ka zgjidhur çështjen e banimit dhe nuk ka njoftuar organin përgjegjës të komunës;</p> <p>2.3. I ka dhënë palës së tretë banesën me nën qira;</p> <p>2.4. Nuk ka shfrytëzuar banesën në periudhën prej tridhjetë (30) ditësh, pa arsyetim;</p> <p>2.5. Nuk ka përmbushë kriteret e përfitimit për banim social, sipas neneve 6 deri 9 të këtij ligji; dhe</p> <p>2.6. Në rastet tjera të përcaktuara në kontratën për subvencionim të qirasë në njësitë e banimit privat.</p> <p>3. Përjashtimisht nga rregullat e përcaktuara në paragrafin 2, nën paragrafin 2.5, të këtij neni, në rastet të veçanta në kuadër të rivlerësimit të gjendjes ekonomike siç përcaktohet në nenin 16 të këtij ligji, nëse familja apo individ nuk ri kualifikohet për kategoritë e përcaktuara në nenin 7 të këtij ligji, Kuvendi i Komunës ish përfituesit i cili paraprakisht i ka kryer të gjitha obligimet sipas kontratës, ia vazhdon kontratës duke aplikuar rritje të pagesës së qirasë në vlerë prej të paktën dhjetë përqind (10%) mbi vlerën</p>	<p>2.2. Has resolved the housing issue and has not notified the responsible body of the municipality;</p> <p>2.3. Has sublet the apartment to a third party;</p> <p>2.4. Has not used the apartment in the period of thirty (30) days, without justification;</p> <p>2.5. It has not fulfilled the criteria of benefit for social housing, according to articles 6 to 9 of this law; and</p> <p>2.6. In other cases, defined in the contract for rent subsidy in private residential units.</p> <p>3. Except from the rules defined in paragraph 2, sub-paragraph 2.5, of this article, in special cases within the reassessment of the economic situation as defined in article 16 of this law, if the family or individual does not requalify for the categories defined in the article 7 of this law, the Municipal Assembly of the former beneficiary, who previously fulfilled all obligations under the contract, continues the contract by applying an increase in the rent payment in the amount of at least ten percent</p>	<p>2.2. Rešio stambeno pitanje i nije obavestio nadležni organ opštine;</p> <p>2.3. Stan je dao trećem licu u podzakup;</p> <p>2.4. Ne koristi stan u periodu od trideset (30) dana, bez opravdanja;</p> <p>2.5. Nije ispunio kriterijume za socijalno stanovanje, prema članovima 6 do 9 ovog zakona; i</p> <p>2.6. U drugim slučajevima definisanim ugovorom o subvenciji zakupnine u privatnim stambenim jedinicama.</p> <p>3. Izuzev pravila definisanih u stavu 2, prema stavu 2.5 ovog člana, u posebnim slučajevima u okviru ponovne procene ekonomske situacije kao što je definisano u članu 16 ovog zakona, ako se porodica ili pojedinac ne kvalifikuju za definisane kategorije u članu 7. ovog zakona, Skupština opštine bivšeg korisnika, koji je prethodno ispunio sve obaveze po ugovoru, nastavlja ugovor primenom povećanja zakupnine u iznosu od najmanje deset odsto (10%) iznad najveće vrednosti procenjenog</p>
--	--	--

<p>më të lartë të qirasë së vlerësuar të tregut dhe qirasë jofitimprurëse.</p> <p>4. Pas shkëputjes së njëanshme të kontratës sipas paragrafit 1, të këtij neni, qiramarrësi njoftohet me shkrim që në afat prej tridhjetë (30) ditëve, ta liroj vullnetarisht njësinë e banimit, në të kundërtën organi përgjegjës i komunës bën largimin e detyrueshëm nga njësia e banimit.</p> <p>5. Shkëputja e kontratës së qirasë bëhet edhe nga ana e qiramarrësit, me njoftim paraprak prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>6. Qiramarrësi ka për obligim që të shlyej çdo detyrim nga shfrytëzimi i njësisë së banimit dhe shërbimeve përcjellëse para shkëputjes së kontratës.</p>	<p>(10%) above the highest value of estimated market rent and unprofitable rent.</p> <p>4. After the unilateral termination of the contract according to paragraph 1, of this article, the tenant is notified in writing that within a period of thirty (30) days, he must voluntarily vacate the housing unit, otherwise the responsible body of the municipality makes the mandatory removal from the housing unit.</p> <p>5. Termination of the lease contract is also done by the lessee, with a prior notice of thirty (30) days.</p> <p>6. The tenant has the obligation to pay off any obligation from the use of the housing unit and accompanying services before terminating the contract.</p>	<p>tržišnog zakupa i neprofitabilnog zakupa.</p> <p>4. Nakon jednostranog raskida ugovora iz stava 1. ovog člana, zakupac se pismeno obaveštava da u roku od trideset (30) dana mora dobrovoljno da napusti stambenu jedinicu, u suprotnom nadležni organ opštine izvrši obavezno uklanjanje iz stambene jedinice.</p> <p>5. Raskid ugovora o zakupu takođe vrši zakupac, uz obaveštenje trideset (30) dana unapred.</p> <p>6. Zakupac ima obavezu da pre raskida ugovora izmiri svaku obavezu iz korišćenja stambene jedinice i pratećih usluga.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Kufizimi dhe transferimi i të drejtës të banimit social</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Restriction and transfer of the right of social housing</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Ograničenje i prenos prava na socijalno stanovanje</b></p>
<p>1. Njësia e banimit social, e dhënë me qira nuk mund të shitet, të nënkontraktohet apo të tjetërsohet në çfarëdo mënyre, nga përfituesi.</p> <p>2. Në rast të vdekjes së kryefamiljarit përfituesit që ka anëtarë të familjes, ose anëtar i cili është nënshkruesi i kontratës për banim social, të drejtat dhe detyrimet nga kjo kontratë</p>	<p>1. The rented social housing unit cannot be sold, subcontracted or alienated in any way by the beneficiary.</p> <p>2. In case of the death of the head of the family of the beneficiary who has it family members, or a member who is the signatory of the contract for social housing, the rights and</p>	<p>1. Iznajmljenu jedinicu socijalnog stanovanja korisnik ne može prodati, podugovarati ili otuđiti na bilo koji način.</p> <p>2. U slučaju smrti nosioca porodice korisnika koji ima članove porodice, odnosno člana koji je potpisnik ugovora o socijalnom stanovanju, prava i obaveze iz ovog ugovora prelaze na</p>

<p>barten të anëtarit i familjes përfituese.</p> <p>3. Organi përgjegjës i komunës lidh kontratë të qirasë me anëtarin e familjes sipas paragrafit 2, të këtij neni, me të drejtat dhe detyrimet e qiramarrësit që i plotëson kushtet për lidhjen e kontratës së qirasë, sipas këtij ligji.</p> <p>4. Në rast të vdekjes së përfituesit individual, njësia e banimit, kalon në stokun e njërive të banimit të lira për dhënie me qira.</p> <p>5. Në rast kur familja apo individi nuk i plotëson kriteret për përfshirje, ose për vazhdim në programin e banimit social, njësia e banimit kalon në stokun e njërive të lira për dhënie me qira.</p> <p><b>KAPITULLI IV PROGRAMI PËR ZHVILLIMIN E LAGJEVE ADEKUATE PËR BANIM</b></p> <p><b>Neni 20 Kushtet e përgjithshme të programit për zhvillimin e lagjeve adekuate për banim</b></p>	<p>obligations from this contract are transferred to the member of the beneficiary family.</p> <p>3. The responsible body of the municipality concludes a lease contract with the family member according to paragraph 2, of this Article, with the rights and obligations of the tenant who meets the conditions for concluding the lease contract, according to this law.</p> <p>4. In the event of the death of the individual beneficiary, the housing unit passes to the stock of free housing units for rent.</p> <p>5. In case the family or individual does not meet the criteria for inclusion, or for continuation in the social housing program, the housing unit will be transferred to the stock of free units for rent.</p> <p><b>CHAPTER IV PROGRAM FOR THE DEVELOPMENT OF ADEQUATE NEIGHBORHOODS FOR HOUSING</b></p> <p><b>Article 20 General conditions of the program for the development of adequate neighborhoods for housing</b></p>	<p>člana porodice korisnika.</p> <p>3. Nadležni organ opštine zaključuje ugovor o zakupu sa članom porodice iz stava 2, ovog člana sa pravima i obavezama zakupca koji ispunjava uslove za zaključenje ugovora o zakupu, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. U slučaju smrti pojedinačnog korisnika, stambena jedinica prelazi u stok besplatnih stambenih jedinica za iznajmljivanje.</p> <p>5. U slučaju da porodica ili pojedinac ne ispunjava kriterijume za uključivanje, odnosno za nastavak programa socijalnog stanovanja, stambena jedinica se prebacuje u stok besplatnih jedinica za iznajmljivanje.</p> <p><b>POGLAVLJE IV PROGRAM ZA RAZVOJ ODGOVARAJUĆIH STAMBENIH KVARTOVA</b></p> <p><b>Član 20 Opšti uslovi programa razvoja adekvatnih kvartova za stanovanje</b></p>
---	---	---

<p>1. Programi për zhvillimin e lagjeve adekuate për banim ka për qëllim të planifikojë dhe të caktojë lagjet për banim social dhe të përballueshëm përmes programeve si në vijim:</p> <p>1.1. Zhvillimi i lagjeve të reja për banim; dhe</p> <p>1.2. Përmirësimi i lagjeve ekzistuese për banim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Programi i zhvillimit të lagjeve të reja për banim</b></p> <p>1. Komunat, në bazë të vlerësimit të nevojave dhe kërkesave për banim, planifikojnë dhe caktojnë lagjet për banim social dhe të përballueshëm duke u mbështetur në dokumentet dhe normat e planifikimit hapësinor.</p> <p>2. Zhvillimi i lagjes së banimit përfshinë procedurat dhe hapat që nga hartimi dhe miratimi i projektit të ndërtimit, deri në përfundimin, funksionalizimin dhe mirëmbajtjen e tij nga komuna.</p> <p>3. Zhvillimi i lagjes, sipas paragrafit 2, të këtij</p>	<p>1. Program for the development of adequate neighborhoods for housing, aims to plan and designate neighborhoods for social and affordable housing, through the following programs:</p> <p>1.1. Development of new residential neighborhoods; and</p> <p>1.2. Improvement of existing residential neighborhoods.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Program for the development of new neighborhoods for housing</b></p> <p>1. Municipalities, based on the assessment of housing needs and requirements, plan and designate neighborhoods for social and affordable housing, relying on spatial planning documents and norms.</p> <p>2. The development of the housing neighborhood, including the procedures and steps from the design and approval of the construction project, to its completion, functionalization and maintenance by the municipality.</p> <p>3. The development of the neighborhood,</p>	<p>1. Program razvoja adekvatnih stambenih kvartova ima za cilj planiranje i određivanje kvartova za socijalno i pristupačno stanovanje kroz sledeće programe:</p> <p>1.1. Razvoj novih stambenih kvartova; i</p> <p>1.2. Unapređenje postojećih stambenih kvartova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Program razvoja novih stambenih kvartovam</b></p> <p>1. Opštine, na osnovu procene stambenih potreba i zahteva, planiraju i određuju kvartove za socijalno i pristupačno stanovanje na osnovu prostorno planskih dokumenata i normativa.</p> <p>2. Razvoj stambenog kvarta obuhvata procedure i korake od projektovanja i odobravanja građevinskog projekta, do njegovog završetka, funkcionalizacije i održavanja od strane opštine.</p> <p>3. Razvoj kvarta, prema stavu 2. ovog člana,</p>
--	---	---

<p>neni, bëhet me investimet nga buxheti i Kosovës, buxheti i komunave dhe ose në bashkëpunim me sektorin privat, duke përfshirë OJQ-të dhe subjektet me status të ndërmarrjes sociale, sipas ligjeve në fuqi.</p> <p>4. Komunat aplikojnë kriteret e përcaktuara me këtë ligj për përzgjedhjen e përfituesve nga programet e banimit social, duke përfshirë edhe mënyrën e shpërndarjes së njësive.</p> <p>5. Në kuadër të programeve për zhvillimin e lagjeve përfshihet edhe krijimi i infrastrukturës dhe shërbimeve tjera përcjellëse.</p> <p>6. Përmbajta dhe proporcioni i ndarjes dhe kombinimit të banimit me shfrytëzime të tjera të tokës bëhet në varësi të gjendjes ekzistuese të lagjes, nevojave dhe kërkesave për banim, si dhe elementeve tjera të cekura në marrëveshje në mes të Komunës dhe palëve tjera të përfshira.</p>	<p>according to paragraph 2, of this Article, is done with investments from the budget of Kosovo, the budget of municipalities and/or in cooperation with the private sector, including NGOs and entities with social enterprise status, according to the laws in power.</p> <p>4.Municipalities apply the criteria defined by this law for the selection of beneficiaries from social housing programs, including the method of distribution of housing units.</p> <p>5.Within the framework of neighborhood development programs, are also included the creation of infrastructure and other accompanying services.</p> <p>6.The content and proportion of the separation and combination of housing with other land uses, depends on the existing condition of the neighborhood, needs and requirements for housing, as well as other elements mentioned in the agreement between the Municipality and other involved parties.</p>	<p>vrshi se investicijama iz budžeta Kosova, budžeta opština i ili u saradnji sa privatnim sektorom, uključujući NVO i subjekte sa statusom socijalnog preduzeća, prema važećim zakonima.</p> <p>4.Opštine primenjuju kriterijume utvrđene ovim zakonom za izbor korisnika iz programa socijalnog stanovanja, uključujući i način raspodele jedinica.</p> <p>5.U okviru programa razvoja kvartova uključeno je i stvaranje infrastrukture i drugih pratećih usluga.</p> <p>6.Sadržaj i proporcija razdvajanja i kombinovanja stanovanja sa drugim namenama zemljišta zavisi od postojećeg stanja naselja, potreba i uslova za stanovanje, kao i drugih elemenata navedenih u sporazumu između Opštine i drugih uključenih strana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Programi për përmirësimin e lagjeve ekzistuese për banim</b></p> <p>1. Komunat, kur vlerësojnë se në lagje të caktuara mungojnë kushtet e banimit, përfshirë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Program for improvement of the existing housing neighborhoods</b></p> <p>1.Municipalities, when they assess that in certain neighborhoods lack housing conditions,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Program unapređenja postojećih stambenih kvartova</b></p> <p>1.Opštine, kada procene da pojedinim kvartovima nedostaju uslovi za stanovanje,</p>

<p>infrastrukturën publike dhe shërbimet bazë, zhvillojnë projekte për përmirësimin e lagjeve ekzistuese.</p> <p>2. Komunat me vetiniciativë apo në bashkëpunim me Ministrinë mund të përcaktojnë dhe zbatojnë masa me qëllim të përmirësimit të kushteve në lagjet ekzistuese.</p> <p>3. Përmirësimi i kushteve të lagjeve ekzistuese, sipas paragrafit 1, të këtij neni, bëhet me investimet nga buxheti i Kosovës, buxheti i komunave dhe/ose në bashkëpunim me sektorin privat, dhe me përkrahjen e donatorëve.</p> <p><b>KAPITULLI V PROGRAMI PËR RINDËRTIMIN APO RENOVIMIN E SHTËPIVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23 Kushtet e përgjithshme të programit për rindërtimin apo renovimin e shtëpive</b></p> <p>1. Programi për rindërtimin apo renovimin e shtëpive ka për qëllim të rindërtoj dhe renovoj shtëpitë përmes granteve, subvencioneve apo mbështetjes tjetër përmes programeve si në vijim:</p>	<p>including public infrastructure and basic services, develop projects for the improvement of existing neighborhoods.</p> <p>2. Municipalities, on their own initiative or in cooperation with the Ministry, can determine and implement measures with the aim of improving the conditions in the existing neighborhoods.</p> <p>3. The improvement of the conditions of the existing neighborhoods, according to paragraph 1, of this Article, is done with investments from the budget of Kosovo, the budget of the municipalities and/or in cooperation with the private sector, and with the support of donors.</p> <p><b>CHAPTER V THE PROGRAM FOR THE RECONSTRUCTION OR RENOVATION OF HOUSES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23 General conditions of the program for the reconstruction or renovation of houses</b></p> <p>1. The program for the reconstruction or renovation of houses aims to rebuild and renovate houses through grants, subsidies or other support through the following programs:</p>	<p>uključujući javnu infrastrukturu i osnovne usluge, razvijaju projekte za unapređenje postojećih kvartova.</p> <p>2. Opštine samoinicijativno ili u saradnji sa Ministarstvom mogu odrediti i sprovesti mere u cilju poboljšanja uslova u postojećim naseljima.</p> <p>3. Poboljšanje uslova postojećih naselja, prema stavu 1. ovog člana, vrši se investicijama iz budžeta Kosova, budžeta opština i/ili u saradnji sa privatnim sektorom i uz podršku donatora.</p> <p><b>POGLAVLJE V PROGRAM REKONSTRUKCIJE ILI RENOVIRANJA KUĆA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23 Opšti uslovi programa rekonstrukcije ili renoviranja kuća</b></p> <p>1. Program rekonstrukcije ili renoviranja kuća ima za cilj rekonstrukciju i renoviranje kuća kroz grantove, subvencije ili drugu podršku kroz sledeće programe:</p>
---	---	---



<p>1.1. Rindërtimin e shtëpive në pronësi të përfituesit; dhe</p> <p>1.2. Renovimin e shtëpisë në pronësi të përfituesit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Rindërtimi i shtëpive në pronësi të përfituesit</b></p> <p>1. Programi për rindërtimin e shtëpive në pronësi të përfituesit për familje apo individ, përfshinë ndihmën që ofrohet përmes granteve, subvencioneve apo mbështetjes tjetër, për rindërtimin e shtëpive që nuk i plotësojnë kushtet minimale për banim, me qëllim të shndërrimit të tyre në shtëpi të banueshme sipas standardeve të aplikueshme në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Me rindërtimin e shtëpive ekzistuese përfshihet tërësia e punimeve që kryhen, për të zvogëluar dallimin midis kushteve ekzistuese dhe kërkesave minimale të zbatueshme, përmes një ndërhyrje të vetme apo disa ndërhyrjeve progresive.</p> <p>3. Shtëpitë që trajtohen nga programi i rindërtimit të shtëpive ose përmirësimit të kushteve, përfshijnë shtëpitë e amortizuara.</p>	<p>1.1. Reconstruction of houses owned by the beneficiary; and</p> <p>1.2. Renovation of the house owned by the beneficiary.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Reconstruction of houses owned by the beneficiary</b></p> <p>1. The program for the reconstruction of houses owned by the beneficiary per family or individual, includes the assistance offered through grants, subsidies, or other support, for the reconstruction of houses that do not meet the minimum conditions for habitation, with the aim of turning them into habitable houses, according to the standards applicable in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The reconstruction of existing houses includes the totality of the works that are carried out, to reduce the difference between the existing conditions and the minimum applicable requirements, through a single intervention or several progressive interventions.</p> <p>3. Houses treated by the house reconstruction, or condition improvement program, include depreciated houses.</p>	<p>1.1. Rekonstrukcija kuća u vlasništvu korisnika; i</p> <p>1.2. Renoviranje kuće u vlasništvu korisnika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Rekonstrukcija kuća u vlasništvu korisnika</b></p> <p>1. Program rekonstrukcije kuća u vlasništvu korisnika za porodicu ili pojedinca, obuhvata pomoć koja se nudi kroz grantove, subvencije ili drugu podršku, za rekonstrukciju kuća koje ne ispunjavaju minimalne uslove za stanovanje, u cilju njihovog pretvaranja u useljive kuće prema standardima koji se primenjuju u Republici Kosovo.</p> <p>2. Rekonstrukcija postojećih kuća obuhvata sve radove koji se izvode, kako bi se smanjila razlika između postojećih uslova i minimalno važećih zahteva, jednom intervencijom ili više progresivnih intervencija.</p> <p>3. Kuće koje se tretiraju programom rekonstrukcije ili renoviranja kuća obuhvataju i amortizovane kuće.</p>
---	--	---

<p>4. Komuna, apo në bashkëpunim me Ministrinë zbatojnë programe të subvencionimit dhe mbështetje tjetër për rindërtimin e shtëpive në pronësi të përfituesit.</p> <p>5. Subvencionimi dhe bashkëfinancimi nga përfituesit për këtë program të banimit, përcaktohet me thirrje publike, duke marrë për bazë kategorinë e parë dhe të dytë të familjeve sipas të ardhurave bazuar në nenin 7, paragrafi 1, nën paragrafin 1.1 dhe 1.2, dhe tërësinë e kostove të rindërtimit, varësisht nga planifikimet buxhetore të komunës, bashkëfinancimi nga Qeveria e Republikës së Kosovës apo kontributet nga donatorë përfshirë organizatat e shoqërisë civile dhe individët.</p> <p>6. Kontraktimi i rindërtimit të shtëpisë bëhet përmes procedurave të prokurimit.</p> <p>7. Çdo aplikues i kualifikuar në kuadër të këtij programi plotëson kriteret në vijim:</p> <p>7.1. Të pajiset me leje ndërtimi ose të jetë në proces të legalizimit;</p> <p>7.2. Të ketë të siguruar pëlqimet përkatëse për rindërtimin e shtëpive ekzistuese sipas legjislacionit në fuqi;</p>	<p>4. The municipality, or in cooperation with the Ministry, implement programs of subsidy and other support for the reconstruction of houses owned by the beneficiary.</p> <p>5. Subsidy and co-financing by beneficiaries for this housing program is determined by public call, based on the first and second category of families according to income, based on Article 7, paragraph 1, sub-paragraph 1.1 and 1.2, and the totality of the reconstruction costs, depending on the budget planning of the municipality, co-financing from the Government of the Republic of Kosovo, or contributions from donors, including civil society organizations and individuals.</p> <p>6. The contracting of the house reconstruction is done through procurement procedures.</p> <p>7. Every qualified applicant within this program must meet the following criteria:</p> <p>7.1. To be equipped with a construction permit or to be in the process of legalization;</p> <p>7.2. To obtain the relevant consents for the reconstruction of existing houses, according to the legislation in force;</p>	<p>4. Opština, ili u saradnji sa Ministarstvom, sprovodi programe subvencija i druge podrške za renoviranje kuća u vlasništvu korisnika.</p> <p>5. Subvencija i sufinansiranje od strane korisnika za ovaj stambeni program utvrđuje se javnim pozivom, na osnovu prve i druge kategorije porodica prema prihodima iz člana 7. stav 1. iz st. 1.1. i 1.2., i ukupnim troškovima rekonstrukcije, u zavisnosti od planiranja budžeta opštine, sufinansiranje od strane Vlade Republike Kosovo ili doprinosi donatora uključujući organizacije civilnog društva i pojedince.</p> <p>6. Ugovaranje rekonstrukcije kuće vrši se kroz procedure nabavke.</p> <p>7. Svaki kvalifikovani kandidat u okviru ovog programa ispunjava sledeće kriterijume:</p> <p>7.1 Da ima građevinsku dozvolu ili da je u procesu legalizacije;</p> <p>7.2 Da ima odgovarajuće saglasnosti za rekonstrukciju postojećih kuća u skladu sa zakonima na snazi;</p>
--	--	---

<p>7.3. Të ketë të zgjidhur çështjet pronësore.</p> <p>7.4. Të gjitha procedurat e aplikimit dhe përzgjedhjes të përcaktuara në nenin 10, të këtij ligji, aplikohen edhe për këtë program.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Renovimi i shtëpisë në pronësi të përfituesit</b></p> <p>1. Komuna ofron renovimin e shtëpisë në pronësi të përfituesit, përmes subvencionimit, granteve, bashkëfinancimit, apo mbështetjes tjetër teknike, sociale ose financiare e lejuar sipas ligjit në fuqi.</p> <p>2. Komuna ofron mbështetje për familjet apo individët për t'i plotësuar kushtet minimale të banimit që nuk i plotësojnë kushtet e jetesës.</p> <p>3. Subvencionimi dhe bashkëfinancimi nga përfituesit për këtë program të banimit, përcaktohet me thirrje publike, duke marrë për bazë kategorinë e parë dhe të dytë të familjeve sipas të ardhurave bazuar në nenin 7, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.1 dhe 1.2 dhe tërësinë e kostove të renovimit, varësisht nga planifikimet buxhetore të komunës, bashkëfinancimi nga Qeveria e Republikës së Kosovës apo kontributet nga donatorë</p>	<p>7.3. To have resolved the property issues.</p> <p>7.4. All the application and selection procedures defined in Article 10 of this law are also applied to this program.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Renovation of the house owned by the beneficiary</b></p> <p>1. The municipality offers the renovation of the house owned by the beneficiary, through subsidies, grants, co-financing, or other technical, social or financial support, allowed according to the law in force.</p> <p>2. The municipality offers support to families or individuals to meet the minimum housing conditions, which do not meet the living conditions.</p> <p>3. Subsidy and co-financing by beneficiaries for this housing program is determined by public call, based on the first and second category of families according to income, based on Article 7, paragraph 1, sub-paragraph 1.1 and 1.2 and the whole of renovation costs, depending on the budget planning of the municipality, co-financing by the Government of the Republic of Kosovo or contributions from donors including civil society</p>	<p>7.3 Da se reše imovinska pitanja.</p> <p>7.4. Svi postupci prijave i selekcije definisani članom 10. ovog zakona takođe se primenjuju na ovaj program.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Renoviranje kuće u vlasništvu korisnika</b></p> <p>1. Opština nudi renoviranje kuće u vlasništvu korisnika, kroz subvencije, grantove, sufinansiranje ili drugu tehničku, socijalnu ili finansijsku podršku dozvoljenu prema važećem zakonu.</p> <p>2. Opština nudi podršku porodicama ili pojedincima da ispune minimalne uslove stanovanja koji ne ispunjavaju uslove života.</p> <p>3. Subvencionisanje i sufinansiranje od strane korisnika za ovaj stambeni program utvrđuje se javnim pozivom, na osnovu prve i druge kategorije porodica prema prihodima iz člana 7. stav 1. podstav 1.1 i 1.2 i ukupnost troškova renoviranja, u zavisnosti od planiranja budžeta opštine, sufinansiranje od strane Vlade Republike Kosovo ili doprinose donatora uključujući organizacije civilnog društva i pojedince.</p>
---	---	---

<p>përfshirë organizatat e shoqërisë civile dhe individët.</p> <p>4. Kontraktimi i renovimit të shtëpisë bëhet përmes procedurave të prokurimit.</p> <p>5. Çdo aplikues i kualifikuar në kuadër të këtij programi plotëson kriteret në vijim:</p> <p>5.1. Të pajiset me leje ndërtimit ose të jetë në proces të legalizimit;</p> <p>5.2. Të ketë të siguruar pëlqimet përkatëse për renovimin e shtëpive ekzistuese sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>5.3. Të ketë të zgjidhur çështjet pronësore.</p> <p>6. Të gjitha procedurat e aplikimit dhe përzgjedhjes të përcaktuara në nenin 10, paragrafi 9, të këtij ligji janë të aplikueshme edhe për këtë program.</p>	<p>organizations and individuals.</p> <p>4. Home renovation contracting is done through procurement procedures.</p> <p>5. Every qualified applicant within this program must meet the following criteria:</p> <p>5.1. To be equipped with a construction permit or be in the process of legalization;</p> <p>5.2. To obtain the relevant consents for the renovation of existing houses according to the legislation in force;</p> <p>5.3. To have resolved the property issues.</p> <p>6. All application and selection procedures, defined in Article 10, paragraph 9, of this law are also applicable to this program.</p>	<p>4. Ugovaranje renoviranja kuće vrši se kroz procedure nabavke.</p> <p>5. Svaki kvalifikovani kandidat u okviru ovog programa ispunjava sledeće kriterijume:</p> <p>5.1. Da imaju građevinsku dozvolu ili da su u postupku legalizacije;</p> <p>5.2. Da obezbede odgovarajuće saglasnosti za renoviranje postojećih kuća u skladu sa zakonima na snazi;</p> <p>5.3. Imaju rešena imovinska pitanja.</p> <p>6. Na ovaj program primenjuju se i svi postupci prijave i selekcije iz člana 10. stav 9. ovog zakona.</p>
<p><b>KAPITULLI VI</b> <b>PROGRAMI PËR BANIM TË</b> <b>PËRBALLUESHËM</b></p>	<p><b>CHAPTER VI</b> <b>AFFORDABLE HOUSING PROGRAM</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VI</b> <b>PROGRAM PRISTUPAČNOG</b> <b>STANOVANJA</b></p>
<p><b>Neni 26</b> <b>Programi i banimit të përballueshëm</b></p>	<p><b>Article 26</b> <b>Affordable Housing Program</b></p>	<p><b>Član 26</b> <b>Program pristupačnog stanovanja</b></p>
<p>1. Programi i banimit të përballueshëm është program i cili lehtëson përfitimin e-njësisë së</p>	<p>1. The affordable housing program is a program that facilitates the benefit of m</p>	<p>1. Program pristupačnog stanovanja je program koji olakšava korist stambene jedinice od</p>

<p>banimit nga përfituesi i përzgjedhur në bazë të kriterëve të paracaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore, përmes masave në vijim:</p> <p>1.1.Subvencionimit të kredisë ose interesit të kredisë;</p> <p>1.2.Ofrimit të granteve të menjëhershme;</p> <p>1.3.Mbështetjes tjetër sociale, teknike ose financiare që vlerësohet e përshtatshme për realizimin e qëllimeve të këtij ligji dhe për të cilat është dhënë arsyetimi dhe miratimi nga Ministria,</p> <p>1.4 Ndërtimit të njësive të banimit nga ana e Komunës apo Qeverisë ose në bashkëpunim në mes të Komunës dhe Qeverisë si pjesë e një programi të banimit të përballeshëm; - dhe</p> <p>1.5. Formë tjetër e miratuar me Vendim të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Përfitues nga ky program janë çiftet e reja dhe familjet që përbëhen nga prindi vetë ushqyes, bazuar në kriteret në vijim:</p> <p>2.1. Nuk ka të zgjidhur çështjen e banimit sipas përcaktimeve të këtij ligji;</p>	<p>housing units from the beneficiary selected on the basis of the criteria predetermined by this law and sub-legal acts, through the following measures:</p> <p>1.1. Loan subsidy or loan interest;</p> <p>1.2. Offering immediate grants;</p> <p>1.3. Other social, technical or financial support, which is considered suitable for the realization of goals of this law and for which justification and approval has been given by the Ministry;</p> <p>1.4. Construction of housing units by the Municipality or the Government or in cooperation between the Municipality and the Government as part of an affordable housing program; and</p> <p>1.5. Other form approved by Decision of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Beneficiaries of this program are young couples and families consisting of a single parent, based on the following criteria:</p> <p>2.1. The issue of residence has not been resolved, according to the provisions of</p>	<p>korisnika izabranog na osnovu kriterijuma utvrđenih ovim zakonom i podzakonskim aktima, kroz sledeće mere:</p> <p>1.1. Subvencija kredita ili kamata na kredit;</p> <p>1.2. Obezbeđivanje trenutnih grantova;</p> <p>1.3. Drugu socijalnu, tehničku ili finansijsku podršku koja se smatra pogodnom za ostvarivanje ciljeva ovog zakona i za koju je dato opravdanje i odobrenje od strane Ministarstva,</p> <p>1.4.Izgradnju stambenih jedinica od strane opštine ili Vlade ili u saradnji između opštine i Vlade u okviru programa pristupačnog stanovanja, i</p> <p>1.5.Drugi obrazac odobren odlukom Vlade Republike Kosovo.</p> <p>2. Korisnici ovog programa su mladi parovi i jednoroditeljske porodice, na osnovu sledećih kriterijuma:</p> <p>2.1. Pitanje stanovanja nije rešeno po odredbama ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>2.2. Mosha e njërit nga çiftit të ri është nën moshën tridhjetë e shtatë (37) vjeçare,</p> <p>2.3. Realizojnë të ardhura sipas kategorive 3 dhe 4 të përcaktuara në nenin 7, paragrafit 1, nën paragrafit 1.3, dhe 1.4, të këtij ligji.</p> <p>3. Qeveria e Republikës së Kosovës me propozim të Ministrisë me akt nënligjor përcakton procedurat dhe kriteret për të përfituar nga programi i banimit të përballueshëm.</p> <p>4. Masa e përcaktuar në paragrafin 1 nënparagrafin 1.4 të këtij neni rregullohet me thirrjen për aplikim dhe marrëveshje në mes Komunës dhe Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Burimet e financimit të banimit të përballueshëm</b></p> <p>1. Njësitë e banimit nga programi për banimit të përballueshëm mund të financohen nga buxhetit i Ministrisë, buxhetit të komunës, buxhetit të institucioneve tjera publike, partneritetit publiko-privat, donacionet dhe kreditë.</p>	<p>this law;</p> <p>2.2. The age of one of the young couples is under the age of thirty-seven (37);</p> <p>2.3. They realize income according to categories 3 and 4 defined in Article 7, paragraph 1, sub-paragraph 1.3, and 1.4, of this law.</p> <p>3. The Government of the Republic of Kosovo, at the proposal of the Ministry, by a sub-legal act defines the procedures and criteria for benefiting from the affordable housing program.</p> <p>4. The measure defined in paragraph 1 sub-paragraph 1.4 of this article is regulated by the call for application and agreement between the Municipality and the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Financing sources of affordable housing</b></p> <p>1. Housing units from the affordable housing program can be financed from the budget of the Ministry, the budget of the municipality, the budget of other public institutions, public-private partnership, donations and loans.</p>	<p>2.2. Starost jednog mladog para je mlađa od trideset sedam godina (37),</p> <p>2.3. Prihode ostvaruju prema kategorijama 3 i 4 iz člana 7. stav 1. stav 1.3. i 1.4. ovog zakona.</p> <p>3. Vlada Republike Kosovo, na predlog Ministarstva, podzakonskim aktom utvrđuje procedure i kriterijume za korišćenje programa pristupačnog stanovanja.</p> <p>4. Mera iz stava 1 podstav 1.4 ovog člana regulisana je pozivom za podnošenje prijava i sporazumom između opštine i Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Izvori finansiranja pristupačnog stanovanja</b></p> <p>1. Stambene jedinice iz programa pristupačnog stanovanja mogu se finansirati iz budžeta Ministarstva, budžeta opštine, budžeta drugih javnih ustanova, javno-privatnog partnerstva, donacija i kredita.</p>
---	---	---

<p>2. Financimi nga buxheti i Republikës së Kosovës ose i komunave ofrohet në formën të grantit apo subvencionimit të kredisë apo të interesit të kredisë, apo ndërtimit të njësive me qëllim të kalimit të pronësisë për kategorinë 3 dhe 4 të përcaktuara në nenin 7 të këtij ligji sipas kriterëve të programit të një programi të banimit të përballeshëm.</p> <p>3. Kushtet dhe kriteret shtesë mund të vendosen në rastet kur financimi i programeve të banimit të përballeshëm bëhet përmes financimit të Institucioneve Financiare Ndërkombëtare si pjesë e një marrëveshjes të ratifikuar ndërkombëtare.</p>	<p>2. Funding from the budget of the Republic of Kosovo or municipalities is offered in the form of a grant or loan subsidy, or loan interest, or the construction of units, with the purpose of transferring ownership for category 3 and 4 defined in Article 7 of this the law, according to the criteria of an affordable housing program.</p> <p>3. Additional conditions and criteria can be established in cases where the financing of affordable housing programs is done through the financing of International Financial Institutions, as part of a ratified international agreement.</p>	<p>2. Finansiranje iz budžeta Republike Kosovo ili opština nudi se u vidu granta ili subvencije zajma ili kreditne kamate, ili izgradnje jedinica u cilju prenosa svojine za kategoriju 3 i 4 definisane u članu 7 ovog zakona u skladu sa kriterijumima programa programa pristupačnog stanovanja.</p> <p>3. Dodatni uslovi i kriterijumi mogu se nametnuti u slučajevima kada se finansiranje programa pristupačnog stanovanja vrši putem finansiranja međunarodnih finansijskih institucija u okviru ratifikovanog međunarodnog ugovora.</p>
<p><b>Neni 28</b> <b>Kufizimi dhe transferimi i të drejtës së përfitimit të banimit të përballeshëm</b></p>	<p><b>Article 28</b> <b>Limitation and transfer of the right to the affordable housing benefit</b></p>	<p><b>Član 28</b> <b>Ograničenje i prenos prava na pristupačnije stanovanje</b></p>
<p>1. Familja përfituese në programin e banimit të përballeshëm, nuk mund të tjetërsojë apo ta lëshojë me qira njësinë e banimit gjatë periudhës së pagesës së kredisë.</p> <p>2. Familja përfituese në programin e banimit të përballeshëm që e ka kryer pagesën e kredisë, duke u bërë pronar i saj, në rast tjetërsimi të njësisë se banimit e humb të drejtën për të përfituar nga programet tjera të banimit për një periudhë dhjetë (10) vjeçare.</p>	<p>1. The beneficiary family in the affordable housing program cannot alienate or rent out the housing unit during the loan repayment period.</p> <p>2. The beneficiary family in the affordable housing program who has made the loan payment, by becoming its owner, in case of alienation of the housing unit, loses the right to benefit from other housing programs for a period of ten (10) years.</p>	<p>1. Korisnička porodica u programu pristupačnog stanovanja ne može otuđiti ili izdati stambenu jedinicu tokom perioda otplate kredita.</p> <p>2. Korisnička porodica u programu pristupačnog stanovanja koja je izvršila otplatu kredita, postajući njen vlasnik, u slučaju otuđenja stambene jedinice, gubi pravo na druge stambene programe na period od deset (10) godina.</p>

<p><b>KAPITULLI VII</b> <b>DOKUMENTET E BANIMIT DHE</b> <b>INSTITUCIONET PËRGJEGJËSE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Strategjia Kombëtare për Banim</b></p> <p>1. Ministria në kuadër të përgjegjësive të saj harton Strategjinë Kombëtare për Banim për periudhën tetë (8) vjeçare, e cila miratohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Strategjia Kombëtare për Banim përcakton objektivat, masat dhe aktivitetet, buxhetin e paraparë për zhvillimin e banimit social dhe të përballueshëm në pajtim me politikën dhe buxhetin e parapare për programet e banimit, politikën demografike, zhvillimin socio-ekonomik dhe mjedisor, bazuar në parimet e mbrojtjes të të drejtave të njeriut, me theks të barazisë gjinore dhe mos diskriminimit.</p> <p>3. Strategjia Kombëtare për Banim hartohet në përputhshmëri me dispozitat e Ligjit përkatës për Planifikim Hapësinor.</p>	<p><b>CHAPTER VII</b> <b>HOUSING DOCUMENTS AND</b> <b>RESPONSIBLE INSTITUTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>National Strategy for Housing</b></p> <p>1. The Ministry, within the framework of its responsibilities, drafts the National Strategy for Housing for the period of eight (8) years, which is approved by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The National Strategy for Housing defines the objectives, measures and activities of the planned budget for the development of social and affordable housing, in accordance with the policies and the planned budget for housing programs, demographic policies, socio-economic and environmental development, based on the principles of the protection of human rights, with an emphasis on gender equality and non-discrimination.</p> <p>3. The National Housing Strategy is drawn up in compliance with the provisions of the relevant Law on Spatial Planning.</p>	<p><b>POGLAVLJE VII</b> <b>DOKUMENTI ZA STANOVANJE I</b> <b>ODGOVORNE INSTITUCIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Nacionalna stambena strategija</b></p> <p>1. Ministarstvo, u okviru svojih odgovornosti, izrađuje Nacionalnu strategiju za stanovanje za period od osam (8) godina, koju usvaja Vlada Republike Kosovo.</p> <p>2. Nacionalna strategija stanovanja definiše ciljeve, mere i aktivnosti, planirani budžet za razvoj socijalnog i pristupačnog stanovanja u skladu sa politikama i planirani budžet za programe stanovanja, demografskom politikom, socio-ekonomskim i ekološkim razvojem, na osnovu principa zaštite ljudskih prava, sa naglaskom na rodnoj ravnopravnosti i nediskriminaciji.</p> <p>3. Nacionalna stambena strategija se izrađuje u skladu sa odredbama relevantnog Zakona o prostornom uređenju.</p>
---	--	---



<p align="center"><b>Neni 30</b> <b>Plani për Banim i Komunës</b></p>	<p align="center"><b>Article 30</b> <b>Municipality Housing Plan</b></p>	<p align="center"><b>Član 30</b> <b>Opštinski stambeni plan</b></p>
<p>1. Organi përgjegjës i Komunës harton Planin për Banim të Komunës për banorët që janë të regjistruar në territorin e Komunës.</p> <p>2. Plani për Banim i Komunës hartohet bazuar në nevojat e identifikuar për programet e banimit si dhe në Profilin e Banimit të Komunës, kërkesat emergjente, si pasojë e fatkeqësive natyrore apo fatkeqësive të shkaktuara nga njeriu, burimet financiare dhe toka e komunës në dispozicion për banim.</p> <p>3. Plani për Banim i Komunës miratohet nga Kuvendi i Komunës përkatëse.</p> <p>4. Plani për Banim i Komunës, përfshinë llojet e programeve të banimit siç janë përcaktuar në nenin 11,të këtij ligji, të dhënat për tokën ndërtimore komunale, infrastrukturë përcjellëse, numri dhe kategoritë e personave në nevojë për shërbime, detyrat dhe afatet kohore, përgjegjësitë dhe burimet e nevojshme financiare për të zbatuar këtë plan për periudhën e ardhshme pesë (5) vjeçare.</p> <p>5. Plani për Banim i Komunës hartohet në</p>	<p>1.The responsible body of the Municipality draws up the Residential Plan of the Municipality, for residents who are registered in the territory of the Municipality.</p> <p>2.The Municipality’s Housing Plan is drawn up based on the identified needs for housing programs, as well as in the Municipality’s Housing Profile, emergency requirements as a result of natural or man-made disasters, financial resources and the municipality’s land available for residence.</p> <p>3.The Housing Plan of the Municipality is approved by the Assembly of the respective Municipality.</p> <p>4.The Municipal Housing Plan, including the types of housing programs as defined in Article 11 of this law, the data on the municipal construction land, the accompanying infrastructure, the number and categories of persons in need of services, the tasks and deadlines, responsibilities and the necessary financial resources to implement this plan, for the next five (5) year period.</p> <p>5.The Municipality’s Housing Plan is drawn up</p>	<p>1.Nadležni organ opštine izrađuje Plan stanovanja opštine za stanovnike koji su prijavljeni na teritoriji opštine.</p> <p>2.Opštinski stambeni plan se izrađuje na osnovu identifikovanih potreba za stambenim programima kao i stambenog profila opštine, hitnih potreba, kao posledica prirodnih katastrofa ili katastrofa izazvanih ljudskim faktorom, finansijskih sredstava i zemljišta opštine dostupnog za stanovanje.</p> <p>3.Opštinski stambeni plan usvaja Skupština dotične opštine.</p> <p>4.Opštinski stambeni plan, uključujući vrste stambenih programa definisanih u članu 11. ovog zakona, podatke o opštinskom građevinskom zemljištu, pratećoj infrastrukturi, broju i kategorijama lica kojima su potrebne usluge, zadacima i rokovima, odgovornostima i potrebnim finansijska sredstva za sprovođenje ovog plana za period od narednih pet (5) godina.</p> <p>5.Stambeni plan opštine izrađuje se u skladu sa</p>

<p>pajtim me dispozitat e këtij ligji, Strategjinë Kombëtare për Banim dhe Profilin e Banimit të Komunës.</p> <p>6. Rishikimi i Planit për Banim të Komunës fillon jo më vonë se gjashtë (6) muaj para skadimit të afatit pesë (5) vjeçar të Planit aktual për Banim të Komunës.</p> <p>7. Rishikimi bëhet bazuar në rezultatet e monitorimit dhe në përputhshmëri me nevojat e identifikuara dhe mundësitë.</p> <p>8. Plani i Banimit të Komunës i dorëzohet Ministrisë jo më vonë se një (1) muaj pas miratimit.</p>	<p>in accordance with the provisions of this law, the National Housing Strategy and the Municipality's Housing Profile.</p> <p>6.The review of the Municipal Housing Plan begins no later than six (6) months before the expiration of the five (5) year term of the current Municipal Housing Plan.</p> <p>7.The review is based on the monitoring results and in compliance with the identified needs and possibilities.</p> <p>8.The Housing Plan of the Municipality must be submitted to the Ministry no later than one (1) month after approval.</p>	<p>odredbama ovog zakona, Nacionalne stambene strategije i stambenog profila opštine.</p> <p>6. Revizija opštinskog stambenog plana počinje najkasnije šest (6) meseci pre isteka pet (5) godina važećeg opštinskog stambenog plana.</p> <p>7.Pregled se zasniva na rezultatima monitoringa iu skladu sa identifikovanim potrebama i mogućnostima.</p> <p>8.Stambeni plan opštine dostavlja se Ministarstvu najkasnije jedan (1) mesec po usvajanju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Projektet nga Plani për Banim i Komunës</b></p> <p>Pas miratimit të Planit për Banimit të Komunës në Kuvendin e Komunës, organi përgjegjës komunal fillon hartimin, realizimin dhe monitorimin e projekteve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Projects from the Municipality Housing Plan</b></p> <p>After the approval of the Municipal Housing Plan in the Municipal Assembly, the responsible municipal body starts drafting, implementing and monitoring the projects.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Projekti iz Opštinskog stambenog plana s</b></p> <p>Nakon usvajanja Opštinskog stambenog plana u Skupštini opštine, nadležni opštinski organ započinje izradu, realizaciju i praćenje projekata.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Profilin e Banimit të Komunës</b></p> <p>1. Organi përgjegjës për banim harton Profilin e Banimit të Komunës i cili është dokument që përfshinë të gjitha informatat dhe karakteristikat për stokun e banimit dhe shërbimeve përcjellëse, numrin dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 32</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Housing Profile of the Municipality</b></p> <p>1. The responsible body for housing draws up the Housing Profile of the Municipality, which is a document that includes all the information and characteristics about the stock of housing and accompanying services, the number and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 32</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Stambeni profil opštine</b></p> <p>1. Organ nadležan za poslove stanovanja izrađuje Stambeni profil opštine, koji predstavlja dokument koji obuhvata sve podatke i karakteristike stambenog stoka i pratećih usluga, broj i karakteristike</p>

<p>karakteristikat e ekonomive familjare, nevojat dhe kërkesat për banim dhe pasqyrimin e tyre në dokumentet e planifikimit hapësinor dhe dokumentet tjera përkatëse të Komunës.</p> <p>2. Profili i Banimit të Komunës hartohet për një periudhë tetë (8) vjeçare dhe rishikohet çdo katër (4) vite.</p> <p>3. Kuvendi i Komunës e miraton Profilin e Banimit të Komunës dhe dorëzohet Ministri jo më vonë se tre (3) muaj pas miratimit.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor përcakton formatin dhe përmbajtjen e dokumentit për Profilin e Banimit të Komunës dhe Planin e Banimit të Komunës.</p>	<p>characteristics of households, the needs and requirements for housing and their reflection in planning documents. space, as well as other relevant documents of the Municipality.</p> <p>2. The Housing Profile of the Municipality is drawn up for a period of eight (8) years and is revised every four (4) years.</p> <p>3. The Municipal Assembly approves the Residential Profile of the Municipality, which is submitted to the Ministry no later than three (3) months after approval.</p> <p>4. The Ministry by a sub-legal acts determines the format and content of the document for the Municipality's Housing Profile and the Municipality's Housing Plan.</p>	<p>domaćinstava, potrebe i uslove za stanovanje i njihov odraz u dokumentima prostornog uređenja i drugim relevantnim dokumentima opštine.</p> <p>2. Stambeni profil opštine izrađuje se za period od osam (8) godina i revidira se svake četiri (4) godine.</p> <p>3. Skupština opštine usvaja profil stanovanja opštine i dostavlja ga ministru najkasnije tri (3) meseca nakon usvajanja.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje format i sadržaj dokumenta za stambeni profil opštine i stambeni plan opštine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Ndërlidhja e programeve të banimit me shërbimet sociale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Interrelationship of housing programs with social services</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Povezivanje stambenih programa sa socijalnim službama</b></p>
<p>Ministria, në vazhdimësi koordinohet me Ministrinë përkatëse për Mirëqenie Sociale, Ministrinë përkatëse për Punë të Brendshme, Ministrinë përkatës për Drejtësisë, Ministrinë përkatëse për Kthim dhe Komunitete, Ministrinë përkatëse për Administrimin e Pushtetit Lokal dhe në veçanti me Komunitat për mënyrën e ndërveprimit të programeve të banimit, kryesisht zbatimit të shërbimeve</p>	<p>The Ministry continuously coordinates with the relevant Ministry for Social Welfare, the relevant Ministry for Internal Affairs, the relevant Ministry of Justice, the relevant Ministry for Return and Communities, the relevant Ministry for Local Government Administration and in particular with the Municipalities, for the way of interaction of housing programs, mainly with the</p>	<p>Ministarstvo kontinuirano koordinira sa resornim Ministarstvom za socijalnu zaštitu, resornim Ministarstvom unutrašnjih poslova, resornim Ministarstvom pravde, resornim Ministarstvom za povratak i zajednice, resornim Ministarstvom za administraciju lokalne samouprave, a posebno sa opštinama za način interakcija programa stanovanja, uglavnom implementacija socijalnih usluga,</p>

<p>sociale, të punësimit, arsimimit dhe kujdesit shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Përgjegjësitë e Ministrisë</b></p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. Përgatitjen e politikave publike, hartimin e akteve ligjore, hartimin dhe miratimin e akteve nënligjore, zbatimin e tyre, si dhe përcaktimin e standardeve të detyrueshme në fushën e banimit, duke siguruar përfrimimin me Acquis të BE-së dhe konventat ndërkombëtare;</p> <p>1.2. Hartimin e Strategjisë Kombëtare të Banimit dhe Planin e Veprimit për Banim të Kosovës.</p> <p>1.3 Monitorimin e zbatimit të politikave dhe legjislacionin në fushën e banimit;</p> <p>1.4 Mbikëqyrjen dhe koordinimin të gjitha aktiviteteve të agjencive ekzekutive në kuadër të saj, në drejtim të hartimit, monitorimit, vlerësimit, dhe implementimit të politikave brenda fushës së banimit;</p>	<p>implementation of social services, employment, education and health care.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Responsibilities of the Ministry</b></p> <p>1. The Ministry is responsible for the following:</p> <p>1.1. The preparation of public policies, the drafting of legal acts, the drafting and approval of sub-legal acts, their implementation, as well as the determination of mandatory standards in the field of housing, ensuring alignment with the EU Acquis and international conventions;</p> <p>1.2. Drafting of the National Housing Strategy and the Action Plan for Housing of Kosovo.</p> <p>1.3 Monitoring the implementation of policies and legislation in the field of housing;</p> <p>1.4 Supervision and coordination of all activities of executive agencies within it, in terms of drafting, monitoring, evaluation, and implementation of policies within the field of housing;</p>	<p>zapošljavanja, obrazovanja i zdravstvene zaštite.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Nadležnost Ministarstva</b></p> <p>1. Ministarstvo je nadležno za:</p> <p>1.1. Pripremu javnih politika, izrada zakonskih akata, izrada i usvajanje podzakonskih akata, njihova primena, kao i utvrđivanje obaveznih standarda u oblasti stanovanja, obezbeđivanje usklađenosti sa pravnim tekovinama EU i međunarodnim konvencijama;</p> <p>1.2. Izradu Nacionalne stambene strategije i Akcionog plana za stanovanje Kosova.</p> <p>1.3 Praćenje sprovođenja politika i zakonodavstva u oblasti stanovanja;</p> <p>1.4 Nadzor i koordinacija svih aktivnosti izvršnih agencija u njenom sastavu, u smislu izrade, praćenja, evaluacije i sprovođenja politika u oblasti stanovanja;</p>
--	---	---

<p>1.5. Planifikimin e buxhetit për realizim të programeve për banim të Kosovës;</p> <p>1.6. Bashkëpunimin dhe bashkërendimin me komunat në realizimin e programeve të banimit;</p> <p>1.7. Krijimin e platformës elektronike në nivel qendror me qëllim të evidentimit dhe regjistrimit të aplikuesve dhe përfituesve të njësisve të banimit sipas programeve të banimit,</p> <p>1.8. Ofrimin e qasjes në platformën elektronike për Komunat për të menaxhuar dhe vlerësuar aplikimet në programet e banimit, si dhe menaxhimin e vazhdueshëm të familjeve përfituese në nivel lokal;</p> <p>1.9. Koordinimin dhe harmonizimin me bazën e të dhënave për planifikim hapësinor dhe GIS në nivel qendror;</p> <p>1.10. Themelon Agjencinë për Banim në Kosovë.</p>	<p>1.5. Planning the budget for implementation of the housing programs of Kosovo;</p> <p>1.6. Cooperation and coordination with municipalities in the implementation of housing programs;</p> <p>1.7. The creation of the electronic platform at the central level, in order to record and register applicants and beneficiaries of housing units, according to housing programs,</p> <p>1.8. Providing access to the electronic platform for Municipalities, to manage and evaluate applications in housing programs, as well as the ongoing management of beneficiary families at the local level;</p> <p>1.9. Coordination and harmonization with the database for spatial planning and GIS at the central level;</p> <p>1.10. Establishes the Housing Agency in Kosovo.</p>	<p>1.5. Planiranje budžeta za realizaciju stambenih programa Kosova;</p> <p>1.6. Saradnju i koordinaciju sa opštinama u realizaciji programa stambenog zbrinjavanja;</p> <p>1.7. Kreiranje elektronske platforme na centralnom nivou u cilju evidentiranja i registracije podnosilaca zahteva i korisnika stambenih jedinica po stambenim programima,</p> <p>1.8. Obezbeđivanje pristupa elektronskoj platformi za opštine za upravljanje i procenu aplikacija u stambenim programima, kao i kontinuirano upravljanje porodicama korisnika na lokalnom nivou;</p> <p>1.9. Koordinaciju i usaglašavanje sa bazom podataka za prostorno planiranje i GIS na centralnom nivou;</p> <p>1.10. Osniva stambenu agenciju na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Agjencia për Banim e Kosovës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Kosovo Housing Agency</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Kosovska stambena agencija</b></p>
<p>1. Për qëllime të këtij ligji themelohet Agjencia e Banimit të Kosovës, si agjenci ekzekutive.</p>	<p>1. For the purposes of this law, there is established Kosovo Housing Agency as an executive agency.</p>	<p>1. Za potrebe ovog zakona, Kosovska stambena agencija se osniva kao izvršna agencija.</p>

<p>2. Detyrat e Agjencisë për Banim të Kosovës tani e tutje Agjencia, janë:</p> <p>2.1. Ushtron funksione administrative në kuadër të Ministrisë brenda fushës së përgjegjesisë lidhur me programet e banimit;</p> <p>2.2. Zhvillon programet dhe planet e banimit social dhe të përballueshëm në nivel qendror;</p> <p>2.3. Lehtëson dhe ndihmon procesin ndër sektorial për zbatimin e programeve të ndryshme lidhur me banimin;</p> <p>2.4. Administrimi dhe mirëmbajtja e platformës elektronike për programet e banimit në nivel qendror ;</p> <p>2.5. Bashkëpunon dhe ofron mbështetje për nivelin lokal për programet e banimit social dhe të përballueshëm;</p> <p>2.6. Identifikon dhe përcakton format e financimit dhe kriteret e ndarjes së burimeve të financimit për programet e banimit në nivel qendror;</p> <p>2.7. Mbështetë krijimin e partneriteteve publike dhe private në sektorin e banimit;</p>	<p>2. The duties of the Kosovo Housing Agency (hereinafter the Agency) are as follows:</p> <p>2.1. Exercises administrative functions within the Ministry, in the field of responsibility related to housing programs;</p> <p>2.2. Develops social and affordable housing programs and plans at the central level;</p> <p>2.3. Facilitates and helps the inter-sectoral process for the implementation of various housing programs;</p> <p>2.4. Administration and maintenance of the electronic platform for housing programs at the central level;</p> <p>2.5. Collaborates and provides support to the local level for social and affordable housing programs;</p> <p>2.6. Identifies and defines the forms of financing and the criteria for the allocation of financing sources, for housing programs at the central level;</p> <p>2.7. Support the creation of public and private partnerships in the housing sector;</p>	<p>2. Dužnosti Kosovske stambene agencije, u daljem tekstu Agencije, su:</p> <p>2.1. Obavlja administrativne poslove u okviru Ministarstva iz oblasti nadležnosti u vezi sa programima stanovanja;</p> <p>2.2. Razvija programe i planove socijalnog i pristupačnog stanovanja na centralnom nivou;</p> <p>2.3. Olakšava i pomaže međusektorski proces za implementaciju različitih programa koji se odnose na stanovanje;</p> <p>2.4. Administracija i održavanje elektronske platforme za stambene programe na centralnom nivou;</p> <p>2.5. Sarađuje i pruža podršku lokalnom nivou za programe socijalnog i pristupačnog stanovanja;</p> <p>2.6. Identifikuje i definiše oblike finansiranja i kriterijume za raspodelu izvora finansiranja za stambene programe na centralnom nivou;</p> <p>2.7. Podržati stvaranje javnih i privatnih partnerstava u stambenom sektoru;</p>
---	---	---

<p>2.8. Zhvillon procedurat e projektimit, ndërtimit, mbikëqyrjes, dhe kryerjen e procedurave tjera ;</p> <p>2.9. Monitorimin e shërbimeve të banimit social dhe të përballueshëm dhe të ofruesve të shërbimeve;</p> <p>2.10. Ofron mbështetje profesionale dhe trajnimin për ofruesit e shërbimeve të menaxhimit të banimit social dhe të përballueshëm;</p> <p>2.11. Ushtrimin e përbashkët të funksioneve brenda Ministrisë mbështetëse lidhur me banimin social dhe të përballueshëm;</p> <p>2.12. Realizimin e programeve dhe projekteve të banimit, të përbashkëta me nivelin lokal.</p> <p>2.13. Monitorimin e rregullt të aktiviteteve lidhur me financimin e banimit në nivel qendror dhe lokal;</p> <p>2.14. Ofrimin e rekomandimeve, për shmangien apo korrigjimin e lëshimeve të mundshme gjatë monitorimit.</p>	<p>2.8. Develops design, construction, supervision, and performance procedures;</p> <p>2.9. Monitoring of social and affordable housing services and service providers;</p> <p>2.10. Provides professional support and training to providers of social and affordable housing management services;</p> <p>2.11. The joint exercise of support functions within the Ministry, related to social and affordable housing;</p> <p>2.12. Implementation of housing programs and projects, jointly with the local level;</p> <p>2.13. The regular monitoring of activities related to housing financing at the central and local level;</p> <p>2.14. Providing recommendations for avoiding or correcting possible omissions during monitoring.</p>	<p>2.8. Razvija procedure za projektovanje, izgradnju, nadzor i izvođenje postupaka;</p> <p>2.9. Praćenje usluga socijalnog i pristupačnog stanovanja i pružalaca usluga;</p> <p>2.10. Pruža stručnu podršku i obuku pružaocima usluga socijalnog i pristupačnog stambenog upravljanja;</p> <p>2.11. Zajedničko vršenje funkcija u okviru Ministarstva za podršku u vezi sa socijalnim i pristupačnim stanovanjem;</p> <p>2.12. Realizacija stambenih programa i projekata, zajednički sa lokalnim nivoom.</p> <p>2.13. Praćenje redovnih aktivnosti u vezi sa finansiranjem stanovanja na centralnom i lokalnom nivou;</p> <p>2.14. Davanje preporuka za izbegavanje ili ispravljanje mogućih propusta tokom praćenja.</p>
--	---	---

<p>3. Detyrat e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni ushtrohen në përputhje me këtë Ligj, Ligjin përkatës për Pronën Publike si dhe dispozitat ligjore përkatëse në fuqi;</p> <p>4. Në afat prej një (1) viti pas hyrjes në fuqi e këtij ligji, Kryeministri i Republikës së Kosovës me propozim të Agjencisë, miraton Rregulloren për Organizimin e Brendshëm të Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Financimi i Agjencisë</b></p> <p>Agjencia financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës, donacionet dhe burime tjera të financimit sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Përgjegjësitë e Komunës</b></p> <p>1. Komuna është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. Hartimin e Profilit të banimit të Komunës;</p> <p>1.2. Hartimin e Planit për banim të Komunës;</p> <p>1.3. Identifikimin dhe regjistrimin e</p>	<p>3. The duties defined in paragraph 2 of this article are exercised in accordance with this Law, the relevant Law on Public Property, as well as the relevant legal provisions in force.</p> <p>4. Within one (1) year after the entry into force of this law, the Prime Minister of the Republic of Kosovo, on the proposal of the Agency, approves the Regulation on the Internal Organization of the Agency.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Funding of the Agency</b></p> <p>The Agency is financed by the Budget of the Republic of Kosovo, donations and other financing sources, according to the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Municipal Responsibilities</b></p> <p>1. The municipality is responsible for the following:</p> <p>1.1. Drafting of the Municipal Housing Profile;</p> <p>1.2. Drafting of the Municipality Housing Plan;</p> <p>1.3. Identification and registration of needs</p>	<p>3. Poslovi iz stava 2. ovog člana vrše se u skladu sa ovim zakonom, odgovarajućim Zakonom o javnoj svojini kao i odgovarajućim zakonskim odredbama na snazi;</p> <p>U roku od jedne (1) godine nakon stupanja na snagu ovog zakona, Premijer Republike Kosovo, na predlog Agencije, usvaja Uredbu o unutrašnjoj organizaciji Agencije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Finansiranje Agencije</b></p> <p>Agencija se finansira iz budžeta Republike Kosovo, donacija i drugih izvora finansiranja u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Odgovornost Opštine</b></p> <p>1. Opština je odgovorna za:</p> <p>1.1. Izradu opštinskog stambenog profila;</p> <p>1.2. Izradu opštinskog stambenog plana;</p> <p>1.3. Identifikaciju i registraciju potreba za socijalnim i pristupačnim stanovanjem, koje</p>
---	---	--



<p>nevojave për banim social dhe të përballeshëm, të cilat përfshihen në platformën elektronike për banim;</p> <p>1.4. Sigurimin e tokës së përshtatshme komunale, të pajisur me infrastrukturë për ndërtimin e banesave sociale dhe të përballeshme aty ku është e mundur;</p> <p>1.5. Administrimin e bazës së të dhënave për banim social në nivel të Komunës, më të dhënat të cilat integrohen në platformën elektronike nga Ministria;</p> <p>1.6. Zhvillon procedurat e projektimit, ndërtimit, mbikëqyrjes, regjistrimin në kadastrë dhe administrimit të ndërtesave të programeve të banimit social;</p> <p>1.7. Ndarjen e njësive të banimit, përgatitjen dhe menaxhimin e kontratave për dhënien me qira të njësive të banimit në ndërtesat e banimit social;</p> <p>1.8. Administrimin dhe mirëmbajtjen e banesave me qira përmes organit përgjegjës të Komunës apo përmes entiteteve tjera sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.9. Paraqitjen e kërkesave për financimin e investimeve të reja në Ministri, jo më vonë</p>	<p>for social and affordable housing, which are included in the electronic platform for housing;</p> <p>1.4. Providing suitable municipal land, equipped with infrastructure for the construction of social and affordable housing, where possible;</p> <p>1.5. Administration of the database for social housing at the level of the Municipality, with the data which are integrated into the electronic platform by the Ministry;</p> <p>1.6. Develops the procedures of design, construction, supervision, registration in the cadaster and administration of buildings of social housing programs;</p> <p>1.7. Allocation of housing units, the preparation and management of contracts for the leasing of housing units, in social housing buildings;</p> <p>1.8. Administration and maintenance of rental apartments through the responsible body of the Municipality, or through other entities according to the legislation in force;</p> <p>1.9. Submission of requests for financing new investments to the Ministry, no later</p>	<p>su uključene u elektronsku platformu za stanovanje;</p> <p>1.4. Obezbeđivanje odgovarajućeg opštinskog zemljišta, opremljenog infrastrukturom za izgradnju socijalnog i pristupačnog stanovanja gde je to moguće;</p> <p>1.5. Administraciju baze podataka za socijalno stanovanje na nivou Opštine, više podataka koje Ministarstvo integriše u elektronsku platformu;</p> <p>1.6. Razvija postupke projektovanja, izgradnje, nadzora, upisa u katastar i administraciju zgrada programa socijalnog stanovanja;</p> <p>1.7. Dodelu stambenih jedinica, priprema i vođenje ugovora o davanju u zakup stambenih jedinica u zgradama socijalnog stanovanja;</p> <p>1.8. Upravljanje i održavanje stanova za iznajmljivanje preko nadležnog organa opštine ili preko drugih subjekata u skladu sa zakonima na snazi;</p> <p>1.9. Podnošenje zahteva za finansiranje novih investicija Ministarstvu, najkasnije</p>
--	---	--

<p>së një (1) muaj pas fillimit të vitit fiskal;</p> <p>1.10. Raportimin vjetor në Ministri, jo më vonë se një (1) muaj pas fillimit të vitit fiskal për ecurinë e Programit të banimit social të Komunës;</p> <p>1.11. Alokimin e resurseve të nevojshme për realizimin e Planeve të banimit të Komunës; dhe</p> <p>1.12. Përgjegjësitë tjera të përcaktuara me këtë ligj dhe ligjet tjera në fuqi që ndërlidhen me fushën e banimit.</p> <p>2. Komuna bazuar në Ligjin përkatës për Vetëqeverisjen Lokale dhe këtë ligj është përgjegjëse për sigurimin e burimeve njerëzore dhe financiare si dhe krijimin e strukturave përkatëse për banim në nivel lokal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Kërkesat themelore të ndërtimit në ndërtesat e banimit social dhe të përballueshëm</b></p> <p>1. Ndërtesat e banimit social dhe të</p>	<p>than one (1) month after the beginning of the fiscal year;</p> <p>1.10. Annual reporting to the Ministry, on the progress of the Social Housing Program of the Municipality, no later than one (1) month after the beginning of the fiscal year;</p> <p>1.11. Allocating the necessary resources for the implementation of the Municipality's Housing Plans; and</p> <p>1.12. Other responsibilities defined by this law and other laws in force, related to the field of housing.</p> <p>2. The municipality, based on the relevant Law on Local Self-Government and this law, is responsible for providing human and financial resources, as well as for creating relevant structures for housing at the local level.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Basic construction requirements in social and affordable housing buildings</b></p> <p>1. Social and affordable housing buildings</p>	<p>jedan (1) mesec od početka fiskalne godine;</p> <p>1.10. Godišnje izveštavanje Ministarstvu, najkasnije jedan (1) mesec od početka fiskalne godine o napretku Programa socijalnog stanovanja opštine;</p> <p>1.11. Izdvajanje neophodnih sredstava za realizaciju stambenih planova opština; i</p> <p>1.12. Druge nadležnosti utvrđene ovim zakonom i drugim zakonima na snazi u oblasti stanovanja.</p> <p>2. Opština je na osnovu relevantnog Zakona o lokalnoj samoupravi i ovog zakona odgovorna za obezbeđivanje ljudskih i finansijskih resursa, kao i stvaranje relevantnih struktura za stanovanje na lokalnom nivou.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Osnovni zahtevi izgradnje u zgradama socijalnog i pristupačnog stanovanja</b></p> <p>1. Zgrade socijalnog i pristupačnog stanovanja</p>
---	---	---

<p>përballueshëm duhet të plotësojnë kërkesat themelore të ndërtimit sipas dispozitave ligjore të Ligjit përkatës për Ndërtim.</p> <p>2. Ndërtesat e banimit social dhe të përballueshëm ndërtohen duke respektuar dispozitat ligjore dhe parimet e qëndrueshmërisë së mjedisit, sigurisë, përdorimit të kursimit të energjisë dhe shfrytëzimit të burimeve alternative të energjisë.</p> <p>3. Normat minimale të banimit janë të përcaktuara me rregulloren përkatëse për normat minimale teknike për ndërtesat e banimit në bashkëpronësi si dhe Ligjit përkatës për Eficiencë të Energjisë në Ndërtesa.</p>	<p>must meet the basic construction requirements according to the legal provisions of the relevant Construction Law.</p> <p>2. Social and affordable housing buildings are built by respecting the legal provisions and the principles of environmental sustainability, safety, the use of energy saving and the use of alternative energy sources.</p> <p>3. The minimum occupancy rates are determined by the relevant regulation on the minimum technical rates for condominium housing buildings, as well as the relevant Law on Energy Efficiency in Buildings.</p>	<p>moraju ispunjavati osnovne građevinske uslove u skladu sa zakonskim odredbama relevantnog Zakona o izgradnji.</p> <p>2. Zgrade socijalnog i pristupačnog stanovanja grade se uz poštovanje zakonskih odredbi i principa ekološke održivosti, bezbednosti, korišćenja uštede energije i korišćenja alternativnih izvora energije.</p> <p>3. Minimalne stope popunjenosti utvrđene su odgovarajućim propisom o minimalnim tehničkim stopama za etažne stambene zgrade kao i odgovarajućim Zakonom o energetske efikasnosti u zgradama.</p>
<p><b>KAPITULLI VIII</b> <b>INSPEKTIMI</b> <b>DISPOZITAT</b> <b>NDËRSHKUESE DHE PROCEDURAT E</b> <b>ANKESËS</b></p> <p><b>Neni 39</b> <b>Mbikëqyrja inspektuese</b></p>	<p><b>CHAPTER VIII</b> <b>INSPECTION, PENALTY PROVISIONS</b> <b>AND APPEAL PROCEDURES</b></p> <p><b>Article 39</b> <b>Inspective supervision</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VIII</b> <b>INSPEKCIJA KAZNENE ODREDBE I</b> <b>ZALBENI POSTUPCI</b></p> <p><b>Član 39</b> <b>Inspekcijski nadzor</b></p>
<p>1. Mbikëqyrjen e zbatimit të këtij ligji dhe akteve përkatëse nënligjore e bëjnë inspektorët e ndërtimit/banimit në Komunë, në bazë të Ligjit përkatës për Inspektimet.</p>	<p>1. The supervision of the implementation of this law and the relevant sub-legal acts, is done by the construction/housing inspectors in the Municipality, based on the relevant Law on</p>	<p>1. Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i relevantnih podzakonskih akata vrše građevinski/stambeni inspektori u Opštini, na osnovu relevantnog Zakona o inspekciji.</p>

<p>2. Inspektori përkatës i Komunës obligohet të kryej inspektimin e rregullt, çdo gjashtë (6) muaj në njësitë e banimit në pronësi të Komunës dhe në shfrytëzim të përfituesve.</p> <p>3. Në rast se gjatë inspektimit konstatohet se janë shkelur dispozitat e këtij ligji inspektori është i obliguar që këtë ta paraqesë pranë organit përgjegjës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Dispozitat ndëshkimore</b></p> <p>1. Për shkeljen e dispozitave të këtij ligji apo akteve nënligjore të nxjerra sipas tij, shqiptohen dënimet me gjobë si në vijim:</p> <p>1.1. Për shkelje të nenit 18, paragrafi 2, nën paragrafi 2.1, të këtij ligji, qiramarrësi gjobitet me të holla në shumë prej njëqind (100) deri në dyqind (200) Euro;</p> <p>1.2. Për shkelje të nenit 18, paragrafi 2, nën paragrafi 2.2, të këtij ligji, qiramarrësi gjobitet me të holla në shumë prej dyqind (200) deri në katërqind (400) Euro;</p> <p>1.3. Për shkelje të nenit 18, paragrafi 2, nën paragrafi 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, të këtij ligji qiramarrësi gjobitet me të holla në shumë</p>	<p>Inspections.</p> <p>2. The relevant inspector of the Municipality is obliged to carry out a regular inspection every six (6) months in the housing units owned by the Municipality and used by the beneficiaries.</p> <p>3. If during the inspection it is found that the provisions of this law have been violated, the inspector is obliged to present this to the responsible body.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Punitive provisions</b></p> <p>1. For violation of provisions of this law, or the sub-legal acts issued according to it, the following fines will be imposed:</p> <p>1.1. For violation of Article 18, paragraph 2, sub-paragraph 2.1 of this law, the lessee is fined in the amount of one hundred (100) to two hundred (200) Euros;</p> <p>1.2. For violation of Article 18, paragraph 2, sub-paragraph 2.2 of this law, the tenant is fined in the amount of two hundred (200) to four hundred (400) Euros;</p> <p>1.3. For violation of Article 18, paragraph 2 sub-paragraph 2.3, 2.4, 2.5, 2.6 of this law, the lessee is fined in the amount of four</p>	<p>2. Nadležni opštinski inspektor je dužan da svakih šest (6) meseci vrši redovnu inspekciju u stambenim jedinicama koje su u vlasništvu opštine i koje koriste korisnici.</p> <p>3. U slučaju da se tokom inspekcijeskog nadzora utvrdi da su prekršene odredbe ovog zakona, inspektor je dužan da to dostavi nadležnom organu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Kaznene odredbe</b></p> <p>1. Za kršenje odredaba ovog zakona ili podzakonskih akata donetih po njemu, izriču se sledeće novčane kazne:</p> <p>1.1. Za kršenje člana 18. stav 2, podstava 2.1, ovog zakona, zakupac se kažnjava novčanom kaznom u iznosu od sto (100) do dvesta (200) evra;</p> <p>1.2. Za kršenje člana 18. stav 2. podstava 2.2, ovog zakona, zakupac se kažnjava novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) do četiri stotine (400) evra;</p> <p>1.3. Za kršenje člana 18. stav 2, podstavova 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, ovog zakona, zakupac se kažnjava novčanom kaznom u iznosu od</p>
--	---	--

<p>prej katërqind (400) deri në gjashtëqind (600) Euro;</p> <p>1.4. Për shkelje të nenit 29, të këtij ligji përfituesi gjobitet me të holla në shumë prej një mijë (1000) deri në dy mijë (2000) Euro.</p> <p>2. Falsifikimi dhe çdo mashtrim tjetër në lidhje me subvencionim të qirasë së banimit si dhe përfitimin e njësisë të banimit të përballueshëm klasifikohen si vepra penale dhe dënohen sipas Kodit Penal në fuqi.</p> <p>3. Shqiptimi i gjobës, bëhet nga inspektori i ndërtimit, banimit në Komunë.</p>	<p>hundred (400) to six hundred (600) Euros;</p> <p>1.4. For violation of Article 29 of this law, the beneficiary is fined in the amount of one thousand (1000) to two thousand (2000) Euros.</p> <p>2. Falsification and any other fraud related to the housing rental subsidy, as well as the benefit of the affordable housing unit, are classified as criminal offenses and punishable under the applicable Criminal Code.</p> <p>3. The fine is issued by the construction and housing inspector of the Municipality.</p>	<p>četiri stotine (400) do šeststo (600) evra;</p> <p>1.4. Za kršenje iz člana 29. ovog zakona, novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1000) do dve hiljade (2000) evra, kažnjava se korisnik.</p> <p>2. Falsifikovanje i svaka druga prevara u vezi sa subvencionisanom zakupninom stanovanja, kao i korist od pristupačne stambene jedinice, klasifikuju se kao krivična dela i kažnjavaju se prema važećem Krivičnom zakoniku.</p> <p>3. Novčanu kaznu izriče građevinski i stambeni inspektor u Opštini.</p>
<p><b>Neni 41</b> <b>E drejta e ankesës</b></p>	<p><b>Article 41</b> <b>Right of appeal</b></p>	<p><b>Član 41</b> <b>Pravo na žalbu</b></p>
<p>1. Kundër vendimit të Komisioni për vlerësim dhe përzgjedhje lejohet ankesa në pajtim me legjislacionin në fuqi për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>2. Kundër vendimeve të nxjerra në procedurë të inspektimit sipas këtij ligji lejohet ankesa në pajtim me legjislacionin në fuqi për Procedurën e Përgjithshme Administrative dhe legjislacionin në fuqi për Inspektimet.</p> <p>3. Organi epror që shqyrton ankesat sipas këtij neni është Komisioni i ankesave i themeluar</p>	<p>1. Against the decision of the Commission for evaluation and selection, an appeal is allowed in accordance with the legislation in force, for the General Administrative Procedure.</p> <p>2. Against the decisions issued in the inspection procedure according to this law, an appeal is allowed in accordance with the legislation in force for the General Administrative Procedure and the legislation in force for Inspections.</p> <p>3. The superior body that examines complaints according to this Article is the Complaints</p>	<p>1. Protiv rešenja Komisije za ocenjivanje i izbor dozvoljena je žalba u skladu sa važećim propisima o opštem upravnom postupku.</p> <p>2. Protiv rešenja donetih u inspekcijском postupku prema ovom zakonu, dozvoljena je žalba u skladu sa važećim zakonima o opštem upravnom postupku i važećim zakonima o inspekcijama.</p> <p>3. Nadređeni organ koji razmatra žalbe u skladu sa ovim članom je Žalbena komisija</p>

<p>me vendim të Kryetarit të Komunës. Puna dhe procedura e komisionit të ankesave bazohet në rregullat e përcaktuara për organet kolegjinale në legjislacionin në fuqi për Procedurën e Përgjithshme Administrative dhe atë për Inspektimet.</p> <p>4. Kundër vendimit të Komisionit për shqyrtimin e ankesave të Komunës, mund të iniciohet konflikt administrativ pranë gjykatës përgjegjëse për çështje administrative.</p> <p><b>KAPITULLI IX DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p><b>Neni 42 Dispozita kalimtare</b></p> <p>1. Njësitë e banimit për banim social, të ndërtuara pas vitit 1999 me fondet publike apo donacione, trajtohen në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Kontratat për qira që janë në fuqi në momentin e hyrjes në fuqi të këtij ligji, mbesin në fuqi deri në fillimin e aplikimit të normave të këtij ligji.</p>	<p>Commission, established by decision of the Mayor of the Municipality. The work and procedure of the complaints commission is based on the rules defined for collegial bodies in the legislation in force, for the General Administrative Procedure and that for Inspections.</p> <p>4. Against the decision of the Commission for examining the complaints of the Municipality, an administrative dispute may be initiated in the responsible court for administrative matters.</p> <p><b>CHAPTER IX TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 42 Transitional provisions</b></p> <p>1. Housing units for social housing, built after 1999 with public funds or donations, will be treated in accordance with the provisions of this law.</p> <p>2. Lease contracts that are in force at the time of entry into force of this law, remain in force until the beginning of the application of the norms of this law.</p>	<p>obrazovana odlukom predsednika opštine. Rad i postupak žalbene komisije zasniva se na pravilima koja su za kolegijalne organe definisana u propisima koji su na snazi za opšti upravni postupak i onim za inspekcije.</p> <p>4. Protiv odluke Komisije za ispitivanje pritužbi Opštine može se pokrenuti upravni spor pred sudom nadležnim za upravne poslove.</p> <p><b>POGLAVLJE IX PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 42 Prelazne odredbe</b></p> <p>1. Stambene jedinice za socijalno stanovanje, izgrađene nakon 1999. godine javnim sredstvima ili donacijama, tretiraju se u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Ugovori o zakupu koji su na snazi u vreme stupanja na snagu ovog zakona, ostaju na snazi do početka primene normi ovog zakona</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Nxjerrja e akteve nënligjore</b></p> <p>1. Ministria brenda një (1) viti nga hyrja në fuqi e këtij ligji, nxjerr aktet nënligjore të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Aktet nënligjore të bazuara në Ligjin Nr.03/L-164 për Financimin e Programeve të Veçanta të Banimit, mbeten në fuqi deri në hartimin e akteve nënligjore të parapara me këtë ligj, me kusht që të mos jenë në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Issuance of sub-legal acts</b></p> <p>1. The Ministry, within one (1) year from the entry into force of this law, issues the sub-legal acts defined by this law.</p> <p>2. The sub-legal acts based on Law No. 03/L-164 on the Financing of Special Housing Programs remain in force until the drafting of the sub-legal acts foreseen for by this law, on the condition that they do not conflict with the provisions of this law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Donošenje podzakonskih akata</b></p> <p>1. Ministarstvo, u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona, donosi podzakonske akte utvrđene ovim zakonom.</p> <p>2. Podzakonski akti zasnovani na Zakonu br. 03/L-164 o finansiranju posebnih stambenih programa ostaju na snazi do izrade podzakonskih akata predviđenih ovim zakonom, pod uslovom da nisu u suprotnosti sa odredbama br. ovaj zakon.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.03/L-164 për Financimin e Programeve të Veçanta të Banimit, si dhe çdo dispozitë ligjore që është në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Repeal Provisions</b></p> <p>With the entry into force of this law, will be repealed the Law No. 03/L-164 on the Financing of Special Housing Programs, as well as any legal provision that is in contrary to the provisions of this law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Odredbe van snage</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se van snage Zakon br. 03/L-164 o finansiranju posebnih stambenih programa, kao i svaka zakonska odredba koja je u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--